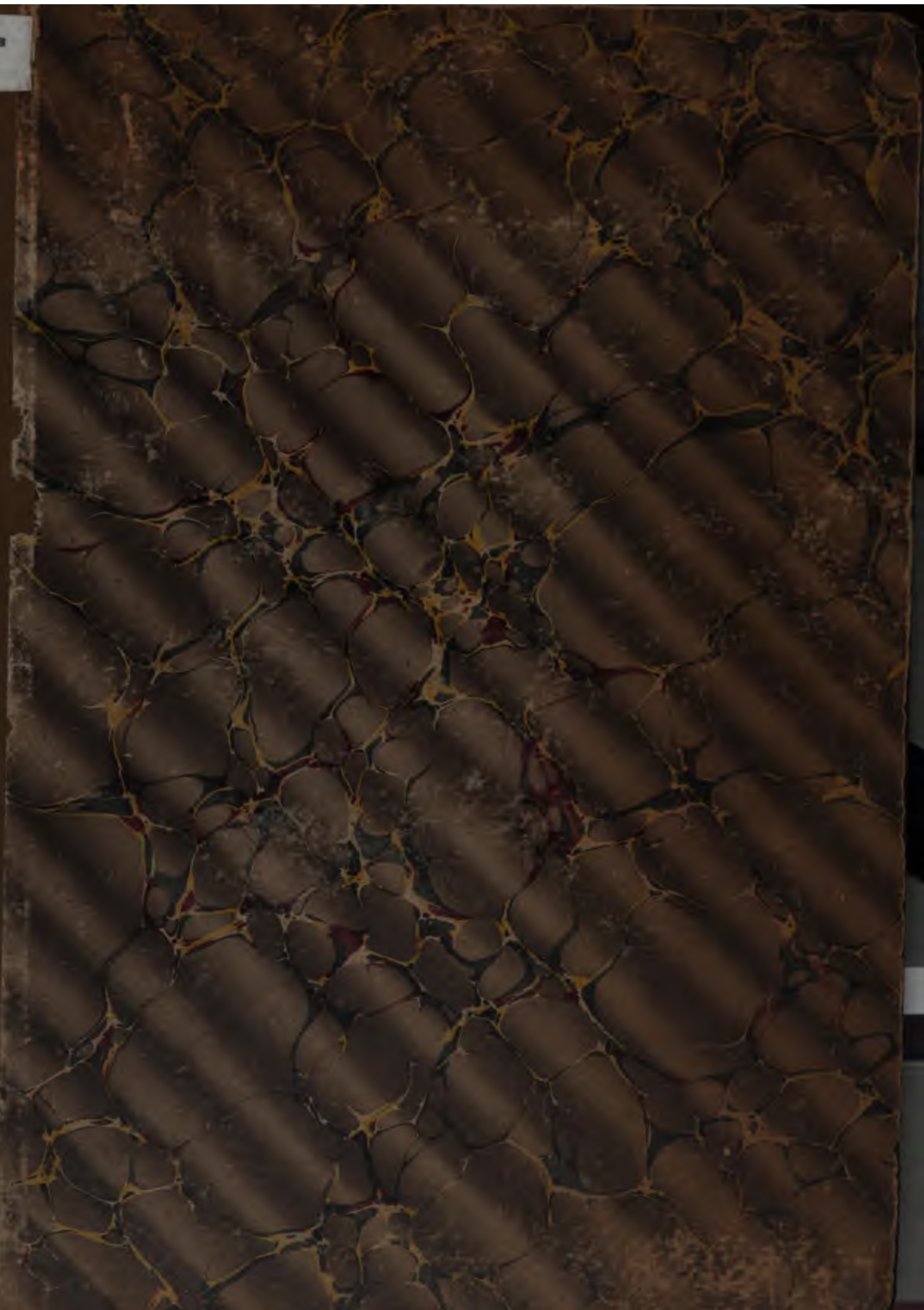
Langlois - Inscriptions - 1854





Ouvrages qui se trouvent chez le même libraire.



Imprimerie de Moquet et Comp., rue de la Harpe, 90.

# INSCRIPTIONS

## GRECQUES, ROMAINES, BYZANTINES ET ARMÉNIENNES

# DE LA CILICIE

RECUEILLIES PAR

VICTOR LANGLOIS

Membre de la Société Asiatique de France

*Chargé par le Gouvernement français d'une mission scientifique dans la Petite-Arménie pendant les années 1852-1853*

---

INSCRIPTIONS ANTIQUES restituées et traduites par Louis DELATRE.

INSCRIPTIONS ARMÉNIENNES traduites et commentées par Victor LANGLOIS.




PARIS

A. LELEUX, LIBRAIRE

ÉDITEUR DE LA REVUE ARCHÉOLOGIQUE

RUE DES POITEVINS, 11

1854

TYPOGRAPHIE DE CH. LAHURE
Imprimeur du Sénat et de la Cour de Cassation
rue de Vaugirard, 9

# PRÉFACE.

La mission archéologique que voulut bien me confier, en 1852, S. E. le Ministre de l'Instruction publique, n'eût pas été complète, si je ne me fusse occupé de la recherche et de l'examen des monuments épigraphiques qui se trouvaient en assez grand nombre sur les divers points de la Cilicie que je devais parcourir. Pénétré de l'importance de cette partie de ma mission, je ne négligeai aucune occasion de grossir le plus possible le recueil que je publie aujourd'hui.

L'itinéraire que je suivis était tracé de telle manière que je devais explorer successivement, non pas seulement les villes de cette intéressante contrée, mais encore les localités ruinées et abandonnées dont l'emplacement, bien que mentionné dans quelques géographies, pouvait donner lieu à des doutes.

Je quittai Tarsous dans les premiers jours d'octobre de l'année 1852, et prenant la route de la Cilicie-Trachée que je voulais explorer la première, parce qu'à cette époque de l'année elle offrait plus de facilités qu'en toute autre saison, je visitai d'abord Pompeïopolis, puis Lamas, Elæusa (Sébaste), Corycus, Pseudo-Coracésium, Séleucie, etc. Dans chacune de ces villes, je vis bon nombre d'inscriptions que je copiai avec un soin minutieux, en apportant à ce travail une attention d'autant plus nécessaire, que la plupart étaient dans un état de dégradation ou de mutilation qui laissait beaucoup à désirer.

Dans une deuxième excursion, je me dirigeai sur Adana, Sis, l'ancienne Flaviopolis, Anazarbe, Mopsueste, Ægée; j'y recueillis moins d'inscriptions que dans la première, mais elles me présentèrent un véritable intérêt sous le rapport des monuments.

Tarsous et ses environs, les Portes de la Cilicie, et d'autres localités, m'offrirent aussi un assez bon nombre d'inscriptions.

De retour en France, je pris dans le *Corpus Inscriptionum græcarum* de Bœckh et dans les Recueils de Bailie [1] et de Barth [2], les textes épigraphiques des villes de la Cilicie que j'avais explorées, et j'y joignis une collection d'inscriptions toujours relatives à la même contrée, que M. Ph. Le Bas, membre de l'Institut de France, avait obligeamment mise à ma disposition, et qu'il tenait de M. le consul Borell de Smyrne.

Ces inscriptions réunies me donnèrent un total de cent quatre-vingt-deux textes différents, dont plus de cent trente, provenant de ma mission, sont inédits.

[1] *Fascicul. Inscr. græc.* Londres, 1852, 3 vol. in-4°. — [2] *Mus. Rhen.*, VII, 1849.

Je ne me suis pas borné à donner les monuments des époques grecque et romaine, j'y ai ajouté les inscriptions byzantines et arméniennes. Ces dernières sont peu nombreuses, et appartiennent toutes aux temps de la dynastie Roupénienne, c'est-à-dire à l'époque des Croisades.

Un pareil travail, hérissé de nombreuses difficultés, et qui jusqu'ici n'était point entré dans le cercle de mes études, m'obligeait à recourir aux lumières des savants, afin d'éviter des erreurs dans lesquelles il était difficile de ne pas tomber; je m'adressai à M. Louis Delatre, helléniste distingué, qui avait longtemps voyagé en Grèce, et qui consentit à s'associer à la publication que j'avais entreprise. Non-seulement M. Louis Delatre restitua la plupart des textes grecs, mais encore il traduisit la plus grande partie des inscriptions, tâche d'autant plus ardue qu'en général les textes étaient fort endommagés, ce qui ne permettait d'en expliquer le sens qu'avec des peines inouïes. J'eus aussi recours, pour quelques inscriptions, à notre savant épigraphiste, M. Ph. Le Bas, qui voulut bien enrichir mon recueil de quelques notes, et revoir avec moi les épreuves de l'ouvrage en l'absence de mon collaborateur, qu'une circonstance tout-à-fait imprévue obligea de faire un voyage en Orient. M. Ph. Le Bas, dont les savants apprécient la critique éclairée, a restitué entièrement le texte de la quarante-neuvième inscription, dont l'importance est grande pour l'histoire de Tarsous à l'époque impériale. En offrant ici l'expression de ma gratitude au savant académicien, je remplis un devoir, et avec d'autant plûs d'empressement, qu'il s'allie au respectueux attachement que je lui ai voué. Le R. P. Gabriel, préfet des études au collége arménien de S. Mouradian à Paris[1], et M. Ed. Dulaurier, professeur à l'école des langues orientales, ont, de leur côté, concouru avec une obligeance parfaite au déchiffrement des inscriptions arméniennes, travail qui exigeait une attention soutenue et une connaissance approfondie de la langue arménienne, en raison de l'enchevêtrement des lettres et de l'état de mutilation des textes.

Malgré tous les soins donnés à ce recueil, peut-être y trouvera-t-on quelques points prêtant à la critique, de ces imperfections qu'il est difficile d'éviter en pareille matière, et dont on pourra d'ailleurs s'expliquer les causes, si l'on tient compte de l'état de dégradation dans lequel étaient les inscriptions qui le composent, et des difficultés qu'il a fallu surmonter pour se les procurer.

Avril 1854.

VICTOR LANGLOIS.

1. C'est aussi le R. P. Gab. Aiwazowski, qui a bien voulu me confier les caractères arméniens dont on s'est servi dans cet ouvrage; je saisis cette occasion pour remercier le savant Vartabed, dont les lumières et l'obligeance n'ont jamais fait défaut aux amis de la littérature et de l'archéologie orientales.

# INSCRIPTIONS

# DE LA CILICIE.

---

## I. ÆGÉE. (*Laïasso.* — Auj. *Aïas.*)

1 — Inscription encastrée dans le mur extérieur de la forteresse restaurée par le sultan Soliman.

ΗΒΟΥΛΗΚΑΙΟΔΗΜ[ΟΣ
..ΕΙΝΙΙΙΙΙΟΙΣΑΗ..ΙΥΙ....ΓΟΝΔΕΡΑΣΑΛΑΙ.......
..........................Σ....Η....Σ......
........................ΟΙΣ........ΑΣ......
..................ΚΑΤ]ΑΣΚΕΥΑΣ[ΑΝΤΕΣ....
......................Α]ΝΔΡΙΑΝΤΑ.........
......................ΣΕΝΤΗΠΑ[ΛΑΙ]Σ[ΤΡΑ?..

---

2. — Sur une pierre tombée des fortifications du château, au bord de la mer.

| | |
|---|---|
| ............ΟΝΟΝ......... | ....[ἔγγ]ονον..... |
| .....ΣΕΒΑΣΤΟΥ............ | ....σεβαστοῦ....... |
| ....ΝΤΟ..ΟΝΕΡΓΩΝΠΡΟ... | ....τ]ῶν ἔργων....... |

---

3. — Inscription publiée par Bœckh (*Corpus Inscr.*), n° 4443.

| | |
|---|---|
| ΘΕΩΣΕΒΑΣΤΩΚΑΙΣΑΡΙΚΑΙ | Θεῷ σεβαστῷ Καίσαρι, καὶ |
| ΠΟΣΕΙΔΩΝΙΑΣΦΑΛΕΙΩΚΑΙ | Ποσειδῶνι ἀσφαλείῳ, καὶ |
| ΑΦΡΟΔΕΙΤΗΕΥΠΛΟΙΑ | Ἀφροδίτῃ εὐπλοίᾳ. |

*« Au dieu auguste César, à Neptune Stabilitor, et à Vénus favorable à la navigation. »*

---

4. — Inscription publiée par Bœckh, n° 4442.

| | |
|---|---|
| ....ΚΑΙ ΤΟΙΣ | ....καὶ τοῖς |
| CΕΒΑCΤΟΙΣ | σεβαστοῖς. |

---

## II MALLUS. (*Mallo.* — Auj. *Karadasch-Burun.*)

5. — Inscription sur le piédestal de la statue d'Hermocrate. — Bloc de marbre noir, conservé aujourd'hui au Musée impérial du Louvre.

ΟΔΗΜΟΣΟΑΝΤΙΟΧΕΩΝΕΡΜΟΚΡΑΤΗΝ
ΔΗΜΕΟΥΚΟΙΝΟΝΕΥΕΡΓΕΤΗΝΓΕΓΕΝΗΜΕΝΟΝ
ΠΕΠΡΕΣΒΕΥΚΟΤΑΔΕΚΑΙΥΠΕΡΤΗΣΠΑΤΡΙΔΟΣ
ΕΓΚΑΙΡΟΙΣΑΝΑΓΚΑΙΟΙΣΠΛΕΙΣΤΑΣΚΑΙΜΕΓΙΣΤΑΣ
ΠΡΕΣΒΕΙΑΣΚΑΙΤΑΣΚΑΛΛΙΣΤΑΣΚΑΙΕΠΙΦΑΝΕΙΣ
ΑΠΟΔΕΙΞΕΙΣΠΕΠΟΗΜΕΝΟΝΤΗΙΠΟΛΕΙΤΗΣ
ΕΑΥΤΟΥΑΡΕΤΗΣΚΑΙΚΑΛΟΚΑΓΑΘΙΑΣΚΑΙΤΗΣ
ΕΙΣΤΑΠΡΑΓΜΑΤΑΕΥΝΟΙΑΣ

Ὁ δῆμος ὁ Αντιοχέων Ἑρμοκράτην || Δημέου κοινὸν εὐεργέτην γεγενημένον, || πεπρεσβευκότα δὲ καὶ ὑπὲρ τῆς πατρίδος || ἐν καιροῖς ἀναγκαίοις, πλείστας καὶ μεγίστας || πρεσβείας καὶ τὰς καλλίστας καὶ ἐπιφανεῖς || ἀποδείξεις πεποιημένον τῇ πόλει τῆς || ἑαυτοῦ ἀρετῆς καὶ καλοκαγαθίας καὶ τῆς || εἰς τὰ πράγματα εὐνοίας.

*« Le peuple d'Antioche à Hermocrate, fils de Déméas, bienfaiteur commun, ayant rempli pour sa patrie, dans des temps difficiles, plusieurs missions importantes, et ayant donné les preuves les plus belles et les plus éclatantes de sa vertu, de sa valeur et de son dévouement au bien public. »*

Cette inscription, ainsi que la suivante trouvée au milieu des ruines de Mallus, est une preuve que cette ville porta le nom d'Antioche sous les Séleucides. On connaissait déjà le nom d'Antioche, ville incertaine de la Cilicie[1], mais on n'était pas, jusqu'à présent, parvenu à retrouver sa position.

---

6. — Inscription sur l'un des côtés du piédestal de la statue d'Amphiloque. — Bloc de marbre noir semblable au précédent.

| | |
|---|---|
| ΑΝΤΙΟΧΕΩΝΟΔΗΜΟΣ | Ἀντιοχέων ὁ Δῆμος |
| ΑΜΦΙΛΟΧΟΝΘΕΙΣΩΝΟΣ | Ἀμφίλοχον Θείσωνος (*sic*) |
| ΝΙΚΗΣΑΝΤΑΟΛΥΜΠ[Ι]Α | νικήσαντα Ὀλύμπια |
| ΑΝΔΕΑΣΔΟ.... | ἀνδ[ρ]ε[ί]ας δό[ντα?.... |

« *Le peuple d'Antioche à Amphiloque, fils de Théison, vainqueur aux jeux Olympiques*[2], *ayant donné* [*des preuves*] *de valeur* (?)....

---

7. — Inscription sur le côté opposé du même bloc de marbre.

| | |
|---|---|
| ΤΡΥΦΩΝΑΣΩΣΤΡΑΤΟΥ | Τρύφωνα Σωστράτου |
| ΤΟΝΔΗΜΙΟΥΡΓΟΝ | τὸν δημιουργὸν |
| [ΜΝ]ΕΜΗΣΧΑΡΙΝ | μνήμης χάριν. |

« *A la mémoire de Tryphon, fils de Sostrate, démiurge*[3] »

---

8. — Inscription encastrée dans le mur d'une maison à Karadasch; aujourd'hui au consulat de France à Tarsous.

| | |
|---|---|
| ΙΣΟΚΡΑΤΗΣΚΛ...... | Ἰσοκράτης Κλ[έωνος? |
| ΤΟΝΠΑΤΕΡΑΛ...... | τὸν πατέρα..... |
| ΙΣΟΚΡΑΤ........ | Ἰσοκράτ[ους....... |

« *Isocrate, fils de Cl*[*éon?*], *à son père........ fils d'Isocrate* (?)... »

1. Étienne de Byzance (v° Ἀντιόχεια) dit : « Ἕκτη Κιλικίας ἐπὶ τοῦ Πυράμου. » — *Stadiasm. maris*, dans le *recueil des Itinér. anc.* — Mionnet, *descript. des méd. grecques*, t. III, *Antiochia ad mare*. — *Revue num.*, ann. 1854, p. 28, 29. *Lettre à M de Saulcy sur les méd. de la Cilicie.*
2. Les jeux olympiques se célébraient en Cilicie dans les villes de Tarse et d'Anazarbe.
3. Magistrat, homme public, administrateur.

## III. MOPSUESTE. (*Mamestia.* — Auj. *Missis.*)

9. — Sur une pierre, dans le champ des morts des Arméniens[1].

ΜΟΥCЄΟCЄΜΠΑCΙΠΡΟΝΗΜΦ......
ΥΠΟΤΡΥΦωΝΟCΤΟΥΑΔ[ЄΛ]ΦΟΥΠΙΟ...
ΤЄΥCΑCΑΥΤωΤΗΝΠΡΑCΙΝΤωΝΓЄωΡ
ΓΙωΝΠΑΝΤωΝЄΙΚΟCΑЄΤΙΑC...
ΔЄΠΟΤЄΔΟΓΙCΤΟΥCΑCΑΥΤΟΝΚΑΙΑ
...ΙΘЄΙCΥΠΟΑΥΤΟΥΚΑΤΑΠΑΝΤΑΚΑ..
ΜΝΔΥΝΑΜЄΝΟCΑΓΙΝΠΡΟCΑΥΤΟΝ
ΤΟΠΡΑΓΜΑΛЄΙΠΟΜЄΝΟCΚΑΙΤΗЄΦΗΜ...
ωΤΡΟΦΗΚΑΙΠΑΡΑΒΙΑΤΑΚΥΤЄΡΟΝΤЄΛЄΙ..
ωΝΤΟΝΒΙΟΝЄΠΙΚΑΛΟΥΜΑΙΚΑΤΑΤΡΥΦω
ΝΟCΤΟΥΑΔЄΛΦΟΥΜΟΥΚΑΙΤωΝΤЄΚΝωΝ
ΑΥΤΟΥΤΟ...ЄΝΟΥ...ΝΙΟΥCΘЄΟΥCΚΑ..
ΤΟΥCΚΑΤΑΧΘΟΝΗΟΥCΚΑΙΠΑCΑΝΑ
ΡΑΝΚΑΙΑΥΙ..CΑΧΟΛ·ωΘΗΝΑΙΑΥΤΟΙC
ЄΝΟΛωΤωΒΙωΑΥΤΟΝΚΑΙΤΑ[Π]ЄΡΑΜΗ
ЄΞΟΝΑΥΤωΠΟΙΗCΑΙΚΑΤΑΜΗΔЄΝΑ
ΤΡΟΠΟΝΜΗΔЄΟCΤΟΥΝΜΟΥCΑΛЄΥCΑΙ
ЄΚΤΟΥΜΝΗΜΑΔΙΟΥΙCΤΟΝΑΙωΝΑΗΤΡΥ
ΦωΝΑΗΑΛΔΟΝΤΙΝΑΜΗΔЄЄΞΑΦΑΝΙΚΑ
ΤΙΤωΝЄΝΤωΜΝΗΜЄΙωΜΗΔЄΖΟΠΑΡΑΚЄΙ
ΜЄΝΟΝΜΟΙЄΜΒΟΛΑΔΙΝΟΡΥΞΑΙΤΙΝΑΜЄ
ΝЄΙΝΔЄЄΜΟΙΑΚЄΡЄΟΝЄΤΟΚΟΥΤΟCCΟΘЄΙ
ΤωΝЄΥΗΚЄΙΜЄΝωΝΑΙΘωΝЄΚΤΟCЄΙΜΗ
CΑΝΜΑΓΝΑΜΟΝΗΘЄΑΓΙCΗΗCΥΗCΚ..ΟC...
ΜΟΥΗΝΚΑΙЄΑΝΤΙCΑΔΙΚΗCΗΗЄΜЄΤΙC...
ΜΑΨЄΑΔΙΚωCΚЄΧ.....ΑωΜЄΝΟΙΑΥΤ....
ΊЄΝΟΙΝΤΟΟΙΑΥΤΙΟC..........
...............................

1. Ce monument, qui devait être transporté en France, est tombé dans le Pyrame en traversant ce fleuve.

Μουσαῖος ἐν (?) πᾶσι προπεμφ[θείς[1]] || ὑπὸ Τρύφωνος τοῦ ἀδελφοῦ· πισ || τεύσας[γὰρ] αὐτῷ τὴν πρᾶξιν τῶν γεωρ || γίων πάντων εἰκοσαετίας, οὐ || δέποτε δ' ἀπιστούσας αὐτόν, καὶ ἀ || πατηθεὶς ὑπὸ αὐτοῦ κατὰ πάντα, καὶ || μὴ δυνάμενος ἄγειν πρὸς αὐτὸν || τὸ πρᾶγμα, λειπόμενος καὶ τῇ ἐφημερί || ῳ τροφῇ, καὶ παρὰ βίᾳ ταχύτερόν τε λεί || πων τὸν βίον, ἐπικαλοῦμαι κατὰ Τρύφω || νος τοῦ ἀδελφοῦ μου καὶ τῶν τέκνων || αὐτοῦ τοὺς μὲν οὐρανίους θεοὺς καὶ || τοὺς καταχθονίους, καὶ πᾶσαν ἀ || ρὰν καὶ αὖθις ἀκολουθῆσαι αὐτοῖς || ἐν ὅλῳ τῷ βίῳ αὐτῶν· καὶ τὰ πέρα, μὴ || ἐξὸν αὐτῷ ποιῆσαι κατὰ μηδένα || τρόπον, μηδὲ ὀστοῦν μου σαλεῦσαι || ἐκ τοῦ μνηματίου εἰς τὸν αἰῶνα ἢ Τρύ || φωνα ἢ ἄλλον τινά, μηδὲ ἐξαφανίσαι || τι τῶν ἐν τῷ μνημείῳ, μηδὲ τὸ παρακεί || μενόν μοι ἐμβολάδην (*sic*, ὠρῦξαί τινα· μέ || νειν δὲ ἐμοὶ ἀκέραιον, ἔτο καὶ οὕτως σωθῇ || τῶν ἐπικειμένων αἰθῶν[2] ἐκτὸς εἰ μὴ || ἐαν........................ος || μου ἦν, καὶ ἐάν τινα δίκης ἢ νεμέτης || μάψ ἢ ἀδίκως, κεχολωμένοι αὐτῷ || γένοιντο οἱ αὐτόχθο[νες θεοί........ ||

..........................................................

« *Je suis Musée, tué avant l'âge par mon frère Tryphon; je lui confiai la gestion de toutes mes propriétés pendant vingt ans, et je ne suspectai jamais sa probité; cependant il me trompait en toutes choses. Ne pouvant le traduire en justice, manquant [de tout], même de la nourriture journalière, et privé violemment de la vie avant l'âge, j'invoque contre mon frère Tryphon et contre ses enfants, les dieux du ciel et ceux des enfers, et je fais des vœux pour que toutes les malédictions les accompagnent dans toute leur existence; et après, car Tryphon ne devait pas agir ainsi en aucune façon, [je supplie encore les dieux] que ni Tryphon, ni aucune autre personne n'ôte mes os de ce petit monument, ne dérange rien de ce qui est dans ce tombeau, n'en enlève rien par violence, mais laisse toutes choses à leur place, ainsi il sera à l'abri des ardeurs (?) qui le menacent, excepté si....... ou si l'on est dispensateur de la justice; mais celui qui le fera sans but et sans raison, que les dieux autochthones lui deviennent contraires.................*

1. Ποπέμπω, dans un sens analogue à celui de cette inscription, se trouve dans le texte suivant de l'époque chrétienne. (P. Lupi, *Ep. sev. mart.*, pag. 103. — Muratori, 1834, 6.)

'Αλκινόων δύο σῆμα 'Αλεξάνδρου τε συναίμων.
Τρεῖς δωδεκαετεῖς πιστοὺς γενετῇ προέπεμψα
Ιχθύς
γ'

Note communiquée par M. F. Lenormant.

2. La copie porte αἰθῶν, *ardeurs*. En supposant qu'on ait pris le λ pour un α, on lirait λίθων, *pierres*.

10. — Inscription sur un marbre noir ; aujourd'hui au Musée impérial du Louvre.

| | |
|---|---|
| ΦΙΛΟΚΛΗΣΦΙΛΟΚΛΕΟΥ.. | Φιλοκλῆς Φιλοκλέου[ς |
| ΙΣΚΟΛΑΟΥΑΡΧΙΤΕΚΤΟ... | Ἰσκολάου ἀρχιτέκτο[νος |
| ΗΛΙΩΙΚΑΙΤΩΙΔΗ.... | Ἡλίῳ καὶ τῷ δή[μῳ.... |

*« Philoclès, fils de Philoclès Iscolaüs, architecte, au Soleil et au déme...... »*

---

11. — Sur une pierre longue, en assez gros caractères.

....ЄΩΝΚΑΙΤΟΠΥΘΟΝΟ......
....ΛΙΟΥΥΙ[ΟΥ]ΦΑΛЄΡΝΑ......

---

12. — Inscription dans le champ des morts des Arméniens ; aujourd'hui au Musée impérial du Louvre.

| | |
|---|---|
| Τ]ΡΑΙΑΝΟΥΠΑΡΘΙΚΟΥΥΙΩΝ | Τραϊανοῦ παρθικοῦ υἱῶν |
| Θ[Є]ΟΥΝЄΡΟΥΑЄΚΓΟΝΟΝΤΙΤΟΝ | θεοῦ Νερούα ἔκγονον Τῖτον |
| ΑΙΛΙΟΝΑΔΡΙΑΝΟΝΑΝΤΩΝЄΙΝΟΝ | Αἴλιον Ἁδριανὸν Ἀντωνεῖνον, |
| ΣЄΒΑΣΤΟΝЄΥΣЄΒΗΠΑΤЄΡΑ | σεβαστόν, ευσεβῆ, πατέρα, |
| ΠΑΤΡΙΔΟΣΟΔΗΜΟΣ | πατρίδος ὁ δῆμος |
| ΑΔΡΙΑΝΩΝΜΟΨЄΑΤΩΝΤΗΣ | Ἁδριανῶν Μοψεατῶν τῆς |
| ΙЄΡΑΣΚΑΙЄΛЄΥΘЄΡΑΣΚΑΙΑΣΥ | ἱερᾶς, καὶ ἐλευθέρας, καὶ ασύ- |
| ΛΟΥΚΑΙΑΥΤΟΝΟΜΟΥΦΙΛΗΣ | λου, καὶ αὐτονόμου, φίλης |
| ΚΑΙΣΥΜΜΑΧΟΥΡΩΜΑΙΩΝ | καὶ συμμάχου Ῥωμαίων. |

*« Aux fils de Trajan le Parthique, Titus, petit-fils du dieu Nerva, Ælius Hadrien Antonin, auguste. pieux, père de la patrie; le peuple d'Hadriana Mopsuestia, la sainte, la libre, l'inviolable, l'autonome, l'amie et l'alliée du peuple romain. »*

Une inscription presque semblable, publiée par Grüter, est pour nous la preuve qu'un monument identique avait été consacré à Rome, par les habitants de Mopsueste, pour perpétuer le souvenir

de la reconnaissance de la cité, au prince qui avait respecté ses anciennes prérogatives.

---

13. — Inscription extraite du *Corpus* de Grüter (*Inscr. lat.* CCLV. 4), conservée à Rome, *in ædib. post. Card. de la Valle.* — (Cf. Barker, *Lares and Penates*, p. 35.)

ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΚΑΙϹΑΡΙ
ΑΔΡΙΑΝΟΥΥΙѠΤΟΥ
ΤΡΑΙΑΝΟΥΠΑΡΘΙΚΟΥΥΙѠΝѠΤΟΥ
ΝЄΡΟΥΑЄΚΓΟΝѠΤΙΤѠΑΙΛΙѠΑΔΡΙΑΝѠ
ΑΝΤѠΝЄΙΝѠϹЄΒΑϹΤѠЄΥϹЄΒЄΙ
ΑΡΧΙЄΡЄΙΜЄΓΙϹΤѠΔΗΜΑΡΧΙΚΗϹЄΞΟΥϹΙΑϹ
ΤΟ.Ϛ.ΥΠΑΤѠΤΟ.Γ.ΠΠΤѠЄΥЄΡΓЄΤΗΚΑΙ
ϹѠΤΗΡΙΑΔΡΙΑΝΗϹΜΟΨΟΥЄϹΤΙΑϹΤΗϹ
ΚΙΛΙΚΙΑϹΙЄΡΑϹΚΑΙЄΛЄΥΘЄΡΑϹΚΑΙΑϹΥΛΟΥ
ΚΑΙΑΥΤΟΝΟΜΟΥΚΑΙΦΙΛΗϹΚΑΙϹΥΜΜΑΚΟΥ
ΡѠΜΑΙѠΝΗΒΟΥΛΗΚΑΙΟΔΗΜΟϹΔΙΑΤΗϹ
ΘЄΙΑϹΑΥΤΟΥΔΙΚΑΙΟΔΟϹΙΑϹΒЄΒΑΙΑ
ΤΗΡΗϹΑΝΤΟϹΑΥΤΗΤΑЄΞΑΡΧΗϹΔΙΚΑΙΑ

Αὐτοκράτορι Καίσαρι, || Ἁδριανοῦ υἱῷ, τοῦ || Τραϊανοῦ Παρθικοῦ υἱωνῷ, τοῦ || Νερούα ἐκγόνῳ, Τίτῳ Αἰλίῳ Ἁδριανῷ || Ἀντωνείνῳ σεβαστῷ, εὐσεβεῖ, || ἀρχιερεῖ μεγίστῳ, δημαρχικῆς ἐξουσίας, || τὸ ϛ', ὑπάτῳ τὸ γ', π[ατρὶ] π[ατρίδος], τῷ εὐεργέτει καὶ || σωτῆρι Ἁδριανῆς Μοψουεστίας τῆς || Κιλικίας, ἱερᾶς καὶ ἐλευθέρας, καὶ ἀσύλου, || καὶ αὐτονόμου, καὶ φίλης, καὶ συμμάχου || Ῥωμαίων, ἡ βουλὴ καὶ ὁ δῆμος διὰ τῆς || θείας αὐτοῦ δικαιοδοσίας βέβαια || τηρήσαντος αὐτῇ τὰ ἐξ ἀρχῆς δίκαια.

« *A l'empereur César, fils d'Hadrien, petit-fils de Trajan le Parthique, arrière-petit-fils de Nerva, à Titus Ælius Hadrien Antonin, auguste, pieux, grand pontife, six fois revêtu de la puissance tribunicienne, consul pour la troisième fois, père de la patrie, bienfaiteur et sauveur d'Hadriana Mopsuestia de Cilicie, la sainte, la libre, l'inviolable, l'autonome, l'amie et l'alliée des Romains; le sénat et le peuple pour sa divine équité et pour avoir respecté ses droits dès le commencement.* »

---

14. — Inscription sur une colonnette ornant l'angle droit du pont

de Missis sur le Pyrame. (Pockocke, *Inscr. antiq.*, part. I, c. III, s. 1, p. 31. — Bœckh, *Corp. Inscr. græc.*, n° 4439.)

| | |
|---|---|
| ΓΙΟΥΛΙΟϹΛΕѠΝΙ | Γ. Ἰούλιος Λεωνί- |
| ΔΗϹΑΘΗΝΑΙΟϹϹΤΡΑ | δης, Ἀθηναῖος, στρα- |
| ΤΙѠΤΗϹΛΕΓΕѠΝΟϹ | τιώτης λεγεῶνος |
| IҺΦΛ·ΦΙΡΜΗϹΘΕΟΙϹΚΑ | ις'[1] φλ[αουίας], φίρμης, θεοῖς κα- |
| ΤΑΧΘΟΝΙΟΙϹΚΑΙΤΟΙϹΓΟΝΕΥ | ταχθονίοις καὶ τοῖς γονεῦ- |
| ϹΙΝ | σιν. |

« *G. Julius Léonidès, Athénien, soldat de la 16e légion flavienne, firma*[2], *aux dieux infernaux et à ses parents.* »

---

15. — Inscription dans le champ des morts des Arméniens.

| | |
|---|---|
| Μ.ΚΑΝΙΝΙΟΣΦΡΟΝ | Μ[άρκος] Κανίνιος Φρόν- |
| ΤѠΝΜΚΑΝΙΝΙѠ | των, Μάρκῳ Κανινίῳ |
| ΚΛѠΔΙΑΝѠΤѠΥΙѠ | Κλωδιανῷ τῷ υἱῷ, |
| ΚΑΙΤΟΙΣΙΔΙΟΙΣ | καὶ τοῖς ἰδίοις. |

« *Marcus Caninius Fronton, à Marcus Caninius Clodien, son fils, et aux siens.* »

---

16. — Inscription sur une borne en granit au sommet de la colline au pied de laquelle est bâtie la ville de Missis.

| | |
|---|---|
| ΕΠΙΤΡΟΠΟΥ | Ἐπιτρόπου [τοῦ δεῖνος] |
| ΑΑΙ......ΓΟΝΟΥ....... | ....[ἐγ]γόνου [τοῦ δεῖνος] |
| .....Η... ............. | [ὁ δῆμος καὶ] ἡ [βουλὴ συνῆλ-] |
| ΘΕΚΑΙΕΤΕΛΙΩΘΗΕΗΑΝΔΡΟϹ | θε καὶ ἐτελειώθη εὔανδρος (?) [ἐ- |
| ΠΙ...........ΕΛΤΕ....... | πὶ....... [Μοψ]εατέ[ων? |
| ..............ΤΗϹ....... | .........τῆς........ |
| ...............ΑΡΠ...... | |
| ............ΤΟΝ......... | |
| ...............ΤΑΑΝΙ.... | |
| ...........ΝΝΙΑΛΟΗ..... | |
| ......................... | |

1. L'inscription porte ιη'.
2. Sur les inscript. de la 16e légion.—Cf. Bœckh, *inscr. de la Lycie*, nos 4236, 4240; *inscr. de Palestine*, nos 4543, 4545, 4546.

**17. — Inscription dans le champ des morts des Arméniens.**

(Dix lignes entièrement effacées.)

| | |
|---|---|
| ........AY... ........ | |
| ........MA..TH....... | |
| ...NIBЄTω........... | |
| ......ω.............. | |
| ..K...IOYAYTOKAT... | αὐτῷ κατ[εσκεύασε |
| ..X...YPIA........... | |
| ...................... | |

---

**18. — Inscription gravée sur l'une des faces d'un chapiteau en marbre, dans un encadrement circulaire.**

| | |
|---|---|
| AIΛIANȢ | Αἰλιανοῦ |
| MEΓAΛOΠPS | μεγαλοπρ[εσδυτέρου] |
| ЄICAIωNAC | εἰς αἰῶνας |
| HMNHMH | ἡ μνήμη. |

« *A la mémoire éternelle d'Élien, grand prêtre.* »

---

**19. — Inscription dans une maison arménienne, sur un autel funéraire, au bas d'un buste de femme.**

| | |
|---|---|
| ЄPMOΓЄNHCΔHMHTPIAΔI | Ἑρμογένης Δημητριάδι |
| THΘYΓATPIMNHMHCXAPIN | τῇ θυγατρί, μνήμης χάριν. |

« *Hermogène à la mémoire de Démétrias, sa fille.* »

---

**20. — Inscription sur un autel funéraire au bas de trois bustes; aujourd'hui au Musée impérial du Louvre.**

| | |
|---|---|
| ACKAHΠIAΔHΣЄPMOΓ | Ἀσκληπίαδης Ἑρμογ- |
| ЄNOYAMYNTIANωTω | ένου[ς] Ἀμυντιανῷ τῷ |
| YIωMNHMHCXAPIN | υἱῷ, μνήμης χάριν. |

« *Asclépiade, fils d'Hermogène, à la mémoire d'Amyntien son fils.* »

---

21. — Inscription dans une maison turque, près le konak de l'agha de Missis.

| | |
|---|---|
| ΕΤΟΥϹΓΙ̅Ϲ̅ | Ἔτους γῑς̄[1] |
| ΕΡΜΟΓΕΝΗϹ | Ἑρμογένης |
| ΑΘΗΝΑΙΟΥΟΚΑΙ | Ἀθηναίου ὁ καὶ |
| ΜΕΝΟΙΤΑϹΚΑΙ | Μενοίτας, καὶ |
| ΜΗΤΕΡΕΙΝΗΕΡ | μήτηρ ἰδία (?), Ἑρ- |
| ΜΟΓΕΝΗΤѠΥΙѠ | μογένῃ τῷ υἱῷ, |
| ΜΝΗΜΗϹΧΑΡΙΝ | μνήμης χάριν. |

*« L'an 213, Hermogène, fils d'Athénée, appelé aussi Ménoïtas, et sa propre mère [a élevé ce tombeau] à la mémoire de son fils Hermogène. »*

---

22. — Inscription dans le champ des morts des Arméniens.

| | |
|---|---|
| + ΤΟΜΕΝ | Τύμβος |
| ΠΑΥΛΟΥ | Παύλου |
| ΤΡΙΒΟΥ | τριβού- |
| ΝΟΥΚΡΙ | νου Κουι- |
| ΝΔΙѠ | νδιώ- |
| ΤΟΥ + | του (?). |
| + | |

*« Tombeau de Paulus, tribun de Kouinda[2]. »*

---

23. — Inscription dans le champ des morts des Turcs, sur une colonnette de granit.

| | |
|---|---|
| Γ+ΜΝΙΜΑΔΗϹ | Μνῆμα δι- |
| ΑΦЄΡΟΝΓΑΓЄ | αφέρον Παπε- |
| ΝЄΘΟΙȣΔΙΑΚ | νεθοίου (?), διακ- |
| ............... | [όνου, μνήμης] |
| ΧΑΡΙΝ | χάριν. |

*« Monument particulier de Papénéthoïus, diacre. Pour mémoire ! »*

1. Probablement l'année 213 de l'ère chrétienne.
2. Κούινδα était une forteresse de la Cilicie (Plutarq. *Eumèn.*, 13), où les rois de Macédoine

24. — De l'autre côté de la même colonnette.

| | |
|---|---|
| +ΜΑΡΙΑϹΤΗϹ | Μαρίας τῆς |
| ΥΠΑΤΙΑϹ | ὑπατίας. |

25. — Inscription dans le champ des morts turcs, sur une colonnette.

| | |
|---|---|
| + | |
| +ΙωΑΝΝΟΥ | Ἰωάννου |
| Ν[Ο]ΤΑΡΙΟΥ | νοταρίου |
| ΤΟΥϹЄΒΗΡΟΥ | τοῦ Σεβήρου. |
| + | |

## IV. KEFERBINA. (Village situé sur la rive gauche du Pyrame et séparé de Missis par un pont romain.)

26. — Inscription sur le couvercle d'un sarcophage, près le Khan, dans le cimetière turc.

ЄΝΤΑΙΘΑΠΑϹΤΗϹΟϹΛЄΙϹΤΑϹЄΙΠΑΤωЄΥΡΘΙΓΑΡΟΝΤωϹ
ϹΙϹΙΝЄΙΦωЄΥΠΛЄΚЄΙΠΡΑΞЄΙΛΟΓωΤΛΙΚΑΡΔΙΑϹЄΥΤΑΞΙΑ
ΟϹЄΥΑΡΒЄΓΗϹΛΗΤΗΤωΠΑΝΤЄΡΓΑΤΗΓΑΝΑΚΤΙΧωΚΑΤ...
ΘΥΘΝΛΟΓΟΝΚΑΙЄΤЄΘЄΙЄΝΤΟΥΤωΤωΤΥΜΒω+ΜωΚΡȣ
ΜΒΡΙωΙ ЄΝΑΙΤω ЯΦΞΑΙΝ ϥ

Ἐνταῦθα........... || .....εὐπλεχεῖ πράξει, λόγῳ, καὶ καρδίας εὐταξίᾳ || ὃς εὐαρέστης[1] ἦλθε (?) τῷ παντεργάτῃ ἄνακτι Χριστῷ κα[τὰ] || θεῖον (?) λόγον, καὶ ἐτέθη ἐν τούτῳ τῷ τύμβῳ. Μηνὶ ὀκτω || βρίῳ, ἐν ἔτει ςφξα', ἰνδικτιῶνος ς'.

« *Ici* [*gît.........renommé?*]...... *pour ses bienfaits*, *son jugement*, *la droiture de son cœur. Satisfait*, [*il s'est rendu*] *auprès du tout-puissant*

déposaient jadis leurs trésors. (Strabon, *Géog*. liv. 14, chap. v, § 1.) — On voit encore sur la route de Tarse à Zephyrium, des ruines qui marquent l'emplacement de Kouinda ; elles sont au nord du village de *Kasanlié*.

1 Pour εὐάρεστος.

*Seigneur Christ, selon la divine parole, et il a été déposé dans ce tombeau au mois d'octobre de l'an [du monde]* 6561[1], *l'indiction sixième.* »

---

## V. VOIE ROMAINE DE MOPSUESTE A ANAZARBE.

27. — Inscription d'une borne en granit, sur la voie romaine, à deux milles de Missis.

IMPCAESDIVI[SEPTIMISEVER]IPII
NEPOTEDIVIANTONINIMA[GNI
PIIFILIOMARCOAVRELIOSEVER[O
ALEXANDROPIOFELICIAVGPON
5. TIFICEMAXIMOTPIBVNICIAEPOT[E
STATISIIPROCONS·P·P·VIAM
PONTESAPVIIVSQVEA[DA
DRIANAXINPIDROMI.......
XXXXIIII

---

## VI. ANAZARBE. (Auj. *Anavarsa.*)

28. — Inscription et sculpture sur le rocher auprès d'Anazarbe. (Texier, *Rev. franç.*, 1838. t. V, p. 110. — W. Barker, *Lares and Penates, or Cilicia and its governors*, p. 283.)

ΚΙΥΝΟΣ ΙΙ ΙΕ ΙΙΙΙΠΑΝΗΕ ΛΙΙΙΦΩΝΗΛΛΑΝΗ ΙΝ ΝΗΙ

(Bas-relief représentant six figures.)

ΤΟΝΦΝΙΥΝΟΥΧΟΝΦΥΛΑΣΣΟΝ
ΟΗΑΝΟΙΤΕΟΥΝΑΡΦΣΙΙΙΙΠΙΞΙΙ

---

1. L'an du Christ 1052.

29. — Inscription de la nécropole byzantine, sur un sarcophage près de l'arc de triomphe. (*Athenæum français*, lettre à M. Ed. Delessert, 1853, n° 50, inscr. n° 1.)

| | |
|---|---|
| ΔΥΟΝΙCΙΟCЄΑΥ | Διονύσιος ἑαυ- |
| ΤѠΖѠΝΤΗΝ | τῷ ζῶν τὴν |
| COPON........ | σορὸν [κατεσ- |
| .............. | [κεύασε καὶ τοῖς ἰδίοις.] |

*« Denys a fait faire de son vivant ce tombeau pour lui-même et pour les siens. »*

---

30. — Inscription sur le couvercle d'un sarcophage. (*Athenæum*, id., n° 2.)

| 1° Sur l'un des côtés. | 2° Sur l'autre. |
|---|---|
| + ΑΝΑΘЄΜΑCΧΙΙ..... | ..........ΙΟΥΜЄΡΟ |
| ΔΙΚΑΥ............... | ...............ΡΙΟΝ |
| ...................... | .................... |

---

31. — Inscription sur un sarcophage. (*Athenæum*, id., n° 3.)

....ΤΙΟΥ ΥΙΟΥ ΔΥΟ[ΝΙCΙΟΥ

---

32. — Inscription sur une pierre.

.....COPINKȢ....... σορόν (?).

---

33. — Inscription sur la porte latérale de la chapelle située dans l'intérieur de la forteresse arménienne qui couronne le rocher au pied duquel sont les ruines d'Anazarbe. (*Athenæum*, id.)

ЄΥΛΟΓЄΟC

*« Bénédiction. !! »*

---

34. — Inscription arménienne monostique, en caractères enchevêtrés hauts de 0,21, sur les quatre côtés de la chapelle du château d'Anazarbe, à la hauteur de la toiture. (*Athenæum*, lettre à Ed. Delessert, 1853, n° 50, trad. franç. — *Le Pays*, 17 janvier 1854.)

(Côté ouest, vers la fin de la ligne.)

1. † *Յիշատակէսա † չիկա*

(Côté sud.)

2. *մս ամենասուրբ երրորդութ(եան). . . աղղես Թեոդորոս զորասս որդի կոս(տանդնի) որդւ(ոյ) ռուբեն(ի) . . ա . . իշյի զեկ(եղ)եցիս . . . գիե . . . ի՛ . . զա . . . աց . . . ոց . . . . կեասն.*

(Côté est.)

3. *փրկութեան որդոց իմոց եւ յիշատ(ակ) ծնողաց իմոց եւ ի կեցութիւն որդոց . . . (բարե)խաւս ութեամր . . . թ*

(Côté nord.)

4. . . . *եաւ . . . եսիրնք . . . քզոէ . . . իչփր . . . ա . . . . ատաղաղ*

(Côté ouest, commencement de la ligne.)

5. *յիշատակ է սա աւշին որդի Թորոս որդի կոստանդին ար յարժանաւոր յաղաւթս ձեր ի քրիստոս յիսուս տէր մեր . ամէն.*

« 1re lig. — *Ceci est une mémoire............*

2e lig. — *La très-sainte trinité..... Théodore, fils de Constantin, fils de Roupène.......*

3e lig. — *Pour le salut de mes enfants, pour la mémoire de mes parents et pour la vie de mes enfants.... par l'intercession.........*

4e lig. — ................

5e lig. — *Ceci est une mémoire d'Ochin, fils de Théodore, fils de Constantin; dans vos dignes prières en Jésus-Christ, notre Seigneur. Amen!* »

Cette inscription très-intéressante est malheureusement mutilée; cependant, par les fragments qui restent encore et qu'on peut expliquer, on voit qu'elle relate la généalogie des premiers Ichrans d'Arménie.

2e lig. : — *Théodore fils de Constantin, fils de Roupène.......*

Théodore ou Thoros fut le troisième successeur de Roupène, qui, à la mort de Kakig II, dernier roi Pacradouni, fonda en Cilicie une principauté arménienne, qu'il gouverna de 1080 à 1095. — Son fils, Constantin Ier, lui succéda, et mourut en 1099, époque à laquelle Thoros Ier hérita de la principauté, qu'il gouverna jusque vers 1123.

3e lig. : — *Ochin, fils de Théodore, fils de Constantin, etc.*

Cet Ochin était sans doute un frère de Léon Ier, qui succéda à son père Thoros Ier dont nous venons de parler.

Il est probable que les princes de la petite Arménie qui possédèrent Anazarbe, dès l'origine de la conquête furent inhumés dans la chapelle du château-fort situé sur le rocher à pic qui domine la ville; car les princes successeurs immédiats de Roupène Ier, qui sont mentionnés dans cette inscription, n'avaient pas encore de capitale. Sis ne fut érigée en capitale que sous le thakavor Léon II, roi de la petite Arménie, qui l'embellit et la fortifia. Tarse leur était sans cesse disputée par les Grecs; or il est probable qu'ils avaient choisi pour le lieu de leur sépulture le château d'Anazarbe, qui était une des citadelles les mieux fortifiées du pays, dans une belle situation entre le Taurus et la plaine, et pouvant résister aux attaques incessantes des musulmans, puisque ce ne fut que sous Léon VI de Lusignan, le dernier roi du pays, que la ville et le château d'Anazarbe furent enlevés aux Arméniens par les Égyptiens. L'un des thakavors d'Arménie fit sans doute graver cette inscription, qu'on pourrait presque appeler un *canon royal*, et restaurer l'église, qu'il orna de peintures à fresque dont on voit encore quelques traces sur la muraille intérieure, pour honorer la mémoire de ses ancêtres, premiers conquérants du pays. J'ai visité l'intérieur de ce petit édifice, et j'ai vu qu'il existait autrefois un caveau aujourd'hui comblé, car les dalles qui le couvraient ont été enlevées

pour en faciliter l'entrée. Les Égyptiens qui prirent Anazarbe violèrent cette sépulture princière et bouleversèrent les tombes des premiers Roupéniens, pour chercher des trésors qu'ils croyaient avoir été cachés avec les morts. Aujourd'hui la toiture de l'église s'est écroulée et a entraîné dans sa chute des parties de l'inscription que je viens de publier. Cet affaissement de la toiture a eu lieu depuis peu de temps, car lorsque le Père Indjidji écrivait sa géographie[1], il semblait dire que cette inscription était en bon état, et qu'on y lisait les noms de plusieurs princes arméniens.

---

35. — Inscription arménienne dans un encadrement, sur le côté sud de la grande tour du château d'Anazarbe (Texier, *l. c.*, p. 109).

† *Յամի* ՈԼԶ*երորդի Թվականիս հայոց* . . . . . . . . . . . .
*մի* . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .
. . . . . . . *ռուբէն* . . *լեւոնի որդին* . . . . . . . .
. . . *Նորա եղբայրն բարեպաշտն ունիր* . . . . . . . . .
5. (*տոր*)*ոս լերամբ եւս եւ ազատ բնակութեամբն* . . . . . . .
. . . *ընկրաւոր տէրութ* . . . *սկսեալ աւշինէ սկ* . . . . .
. . . *յր քաղաքաց անաւարզա ճենկիայ խաստա* . . . . . .
. . . *աքզապարոս* . . . . . *աշխարհիս* . . . . . . .
. . (*չ*)*ինեաց զպարիսպս* . . . *հաստատեաց տար* . . . . .
10. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

« *L'an* 636 *de l'ère arménienne*.......................
..............................................
*Roupène fils de Léon*...........................
*son frère le pieux, avait*........................
5. *près le mont Taurus, son noble séjour*................
*terrestre pouvoir*..... *commencé par Ochin*............
*des places d'Anazarbe, Djenkia, Hada* ..............

1. Venise, 1806, in-8. (en arménien.)

......*de ce pays*................................
*il a bâti ce mur.....il a établi*...................
10. .............................................

L'an 636 correspond à l'année 1188 de l'ère chrétienne.

*Roupène* II, fils de *Léon* I qui est cité à la troisième ligne de cette inscription, fut prince d'Arménie de l'an 1174 à l'an 1181. Il avait succédé à son père *Mlek*, et mourut dans un monastère. Ce fut le dernier *ichran* de la Cilicie, car après lui la principauté fut érigée en royaume sous *Léon* II.

Il est probable que le prince *Ochin*, dont le nom est mentionné à la sixième ligne de l'inscription, est celui qui, après avoir abandonné en 1072 la province d'*Artsakh*, vint s'établir en Cilicie et posséda depuis la forteresse de *Lampron* à deux journées au N. O. de Tarse.

On lit trois noms de villes ou de forteresses à la septième ligne; ce sont d'abord *Anazarbe*, puis *Djenkia*, localité sur laquelle je n'ai aucun renseignement. Vient ensuite un nom de lieu, malheureusement incomplet et qu'on lit *Hada*.... Je suppose qu'il était question de la ville d'*Adana* ou bien d'*Adamodana,* château-fort près d'Anazarbe et qui fut donné par le thakavor Léon II aux hospitaliers. Willebrand qui mentionne ce château dans son itinéraire[1] dit qu'il était situé à deux milles d'Anazarbe.

---

## VII. SIS, capitale de l'Arménie au moyen-âge[2].

36. — Inscription dans l'intérieur de la grande tour du château arménien élevé sur le pic du rocher, au pied duquel se trouvent la ville de Sis et le couvent patriarchal.

1. *Leonis Allatii* Συμμικτα; cf. Itin. Willeb. Old. p. 140.
2. Probablement Flaviopolis. (Cf. Synecd. d'Hieroclès.)

| | |
|---|---|
| Ի Թուականին հայոց. . . | « *Dans l'année des Arméniens...* |
| . . . հի յա . . . աշխար | « ......... *le pays* (?) |
| . . . հի հեթմոյ թաղ. | « ..... *d'Héthum roi.* » |

37. — **Inscription sur une colonne de granit noir dans l'église arménienne de Notre-Dame.**

Սուրբ կոստանդին — « *Saint Constantin.* »

---

## VIII. HADRIANA ADANA. (Auj. *Adana*, chef-lieu du Pachalik.)

38. — **Inscription métrique sur une dalle de marbre servant d'autel dans l'église grecque d'Adana; autrefois elle était encastrée dans les constructions de l'aqueduc aujourd'hui détruit. (Paul Lucas, *Voy. en Asie Mineure*, t. II. — Brunk, *Ann.*, t. III, p. 236, nº 401. — Jacobs, *Animadv.*, t. III, part. II, p. 100. — Jacobs, *Anthol. Palat.*, t. II, p. 843, nº 270. (Cf. t. III, p. 945.) Cf. *Heringæ*, obss. p. 147. — Bœckh., *Corpus Inscr. gr.*; Cilicia, nº 4440.)**

ΟΝΤΩCCΗCΑΡΕΤΗCΑΥΞΕΝΤΙΕΚΑΙΤΟΔΕΘΑΥΜΑ
ΔЄΙΜΑC⁝ΑΙΠΟΤΑΜΟΥΧЄΙΜΕΡΙΟΙCΙΔΡΟΜΟΙC
ΑΡΡΗΚΤΟΝΚΡΗΠΙΔΑCΙΔΗΡΟΔЄΤΟΙCΙΘΕΜЄΙΛΟΙC
ΩΝΥΠЄΡЄΥΡЄΙΗΝΗΞΕΤΑΝΥCCΑCΟΔΟΝ
ΗΝΠΟΛΛΟΙΚΑΙΠΡΟΣΘЄΝΑΠЄΙΡЄΙΗCΙΝΟΟΚΟ
ΚΥΔΝΑΙΩΝΡЄΙΘΡΩΝΤЄΥΞΑΝΑΦΑΥΡΟΤЄΡΗΝ
CΟΙΔΥΠΕΡΑΨΙΔΩΝΑΙΩΝΙΟCЄΡΡΙΖΩΤΑΙ
ΚΑΙΠΟΤΑΜΟCΠΛΗΘΩΠΡΗΥΤЄΡΟCΤЄΙЄΘЄΙ
ΑΥΤΟCΤΗΝΔΙΓΕΦΥΡΑΝΑΝΑCΧΟΜЄΝΟCΤЄΛЄC⊿CΘ
ΗΓЄΜΟΝΟCΠΙΘΟΟΤΟΥΔΙΑCΗΜΟΤΑΟΕ
ΟΦΡΑCΕΚΑΙΜЄΤΟΠΙCCΘЄΝЄΧΟΙΚΛЄΟCΙCΟΝЄΚЄΙΝΟΙC
ΟΙΝЄΙΛΟΥΠΡΟΧΟΑCΖЄΥΞΑΝΑΠЄΙΡЄCΙΟΥC

Ὄντως σῆς ἀρετῆς, Αὐξέντιε, καὶ τόδε θαῦμα
δείμασθαι ποταμοῦ χειμερίοισι δρόμοι[ς
ἄῤῥηκτον κρηπῖδα σιδηροδέτοισι θεμείλοις
ὧν ὕπερ εὐρείην ἐξετάννυσσας ὁδόν·
ἣν πολλοὶ καὶ πρόσθεν ἀπειρείῃσι νόοιο
Κυδναίων ῥείθρων τεῦξαν ἀφαυροτέρην.
Σοὶ δ' ὑπὲρ ἀψίδων αἰώνιος ἐῤῥίζωται
καὶ ποταμὸς πλήθω[ν] πρηΰτερος τε [λ] ἔθει
αὐτὸς τήνδ[ε] γέφυραν ἀνασχόμενος τελέσ[α]σθ[αι]
ἡγεμόνος π[ε]ιθο[ῖ] τοῦ διασημοτάτο[υ],
ὄφρα σε καὶ μετόπισθεν ἔχοι κλέος ἶσον ἐκείνοις,
οἳ Νείλου προχοὰς ζεῦξαν ἀπειρεσίους.

« *C'est vraiment un miracle de ton génie, Auxentius! d'avoir construit pour une rivière aux flots impétueux un lit indestructible, aux fondements d'airain, par-dessus lesquels tu lui as frayé un large canal que d'autres avant toi avaient rendu par leur impéritie le plus chétif des embranchements du Cydnus. Mais enfin le voilà (grâce à toi) établi pour toujours sur des arcades [solides]*[1] *et devenu la plus paisible des rivières. Tu as eu la constance de terminer toi-même ce pont par ordre du plus illustre des princes; aussi dans l'avenir obtiendras-tu une gloire pareille à celle des [maîtres] qui muselèrent les innombrables bouches du Nil.* »

---

39. — Inscription publiée par Paul Lucas (*Voyage en Asie Mineure*, t. II, 322, 64. — Bimard, *in Murator.*, t. III, p. 1665, 10. — Bœckh., n° 4441.)

| | |
|---|---|
| ΚΥΡΙΑΙΝΑΠΟΠΛΙΟΥΤΗΝ | Κυρίαινα Ποπλίου τὴν |
| ΛΑΡΝΑΚΑΚΑΤΕΣΚΕΥΑΣΑ | λάρνακα κατεσκεύασα |
| ΠΑΡΑΝΣΕΛΛΩΔΕΜΕΤΑ | παραν[γ]έλλω δέ μετὰ |
| ΤΟΕΜΕΒΛΗΘΗΝΑΙΕΞΟΝ | τὸ ἐμὲ βληθῆναι ἐξὸν |
| ΕΙΝΑΙΚΑΙΤΕΚΝΟΝΜΟΥ | εἶναι καὶ τέκνον μοὺ |
| ΕΠΙΜΙΓΗΝΑΙΕΤΕΡΩΔΕ | ἐπιμιγῆναι, ἑτέρῳ δὲ |
| ΜΗΔΕΝΙΕΙΔΕΤΙΣΑΛΛΟΣ | μηδενί. εἰ δέ τις ἄλλος |
| ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗΔΩΣΕΙΤΩ | ἐπιχειρήσῃ, δώσει τῷ |
| ΦΙΣΚΩ✱ΛΒΚΑΙΛΟΓΟΝ | φίσκῳ ✱ β καὶ λόγον |
| ΥΦΕΞΕΤΑΙΤΗΕΞΟΥΣΙΑ | ὑφέξεται τῇ ἐξουσίᾳ. |

1. L'aqueduc dont il est fait mention dans cette inscription métrique existait encore à Adana

« *Cyriène, fille de Publius, a fait faire ce tombeau; j'ordonne qu'après ma mort, mon enfant soit enterré auprès de moi, mais aucune autre personne. Celui qui chercherait* [*à faire le contraire*], *paiera au fisc* 2000 *deniers et aura à rendre compte* [*de sa conduite*] *à l'autorité.* »

---

**40. — Inscription encastrée dans le mur d'une maison arménienne.**

..................
..................
...ΙΟΙΑΙΙ...Ν......
......ΤΟΥ.........
..................
..................
ΦΕΚΤΩΝΙΔΙΩ[Ν...
...ΤΑ...ΩΝΟΠΑ...
.................
..................

---

**41. — Inscription sur un sarcophage qui sert aujourd'hui de cuve à bain dans un *hammam* d'Adana.**

ΑΝΤΙΟΧΟΥΚΟΛΑΒΑΟΙCΜΝΙΑCΧΑΡΙΝ
ꝏΑΝΔΕΤΙCΚΙΝΗCΙΑΝΥCΙΤωΟΙΚωΔ
ΔΗΝΑΡΙΑΧΙΛΙΑΚΑΙΤωΔΗΜωΔΗΝΑΡΙΑ
ΧΙΛΙΑΑΔΕΤΙΟ...ΞωΘΕΚΙΜΝΕΙΜΗΤΕΚΝωΘ
ΝΟ+ΤΟ

Ἀντιόχου Κολαβέους (?)[1] μνείας χάριν · || ἂν δέ τις κινήσῃ [δώ]σ(ε)ι τῷ φίσκῳ || δηνάρια χίλια, καὶ τῷ δήμῳ δηνάρια || χίλια.......... καὶ μνήμῃ τέκνων ||.... .... ||........

au siècle dernier. Paul Lucas en parle dans son voyage en Asie-Mineure. Mais aujourd'hui ce monument a entièrement disparu, et personne n'a même pu m'en indiquer l'emplacement. Il est curieux de voir le nom de Cydnus appliqué ici à la rivière d'Adana, éloignée de huit heures de marche de Tarsous; c'est au surplus ce qui explique la confusion de ces deux fleuves dans l'antiquité et le moyen-âge, confusion que le voyageur russe, P. de Tchihatcheff, a fort bien démontrée dans le chap. VI de sa description physique de l'Asie-Mineure. (Paris, 1853, Gide et J. Baudry, éd.)

1. Κόλλαβος est le nom d'un personnage de Plaute, *Trin.* 4, 3, etc.

« *A la mémoire d'Antiochus Colabeus* (?); *si quelqu'un touche* [*ce tombeau*], *il paiera mille deniers au fisc et autant au dème..........et à la mémoire de ses enfants............* »

---

**42. — Inscription encastrée dans le mur intérieur du champ des morts arméniens.**

ϷΙΥΤϷΙΤЄ
ΑΙΥΙΓ

---

**43. — Inscription latine sur une pierre dans le bazar, près de la caserne d'infanterie.**

D M S
CORN BASSI
CORNELIA MAR[CI
ANA FEC[IT

---

## IX. TARSE. (Auj. *Tarsous.*)

**44. — Inscription encastrée dans le mur d'une maison sur le chemin qui conduit à la cascade du Cydnus.**

..ΚΑΙ]ΣΑΡΑΘЄΟΥΥΙΟ[Ν....
....ΙΟΣΟΤΑΡΣЄΩΝ.......

---

**45. — Inscription gravée sur un autel rond servant de marche pied, près du chemin qui conduit du quartier grec au tombeau de Sardanapale (Dunuk-Dasch.).**

ΘЄΟΙ

**(Quatre lignes effacées.)**

---

46. — Inscription encastrée dans le mur du Yeni-Hammam (bain neuf), près de la mosquée Olou-Djami. (*Rev. Num.*, méd. de la Cilicie, v° *Tarsous;* ann. 1854. — Voy. l'article de M. Ph. Le Bas dans le *Journal général de l'instruction publique*, avril 1854.)

| (Ma copie.) | (Restitution de M. Ph. Le Bas.) |
|---|---|
| ...................... | [ΑΓΑΘΗΤΥΧΗ |
| ...................... | ΥΠΕΡΣΩΤΗΡΙΑΣΚΑΙΝΕΙΚΗΣ |
| ...................... | ΚΑΙΑΙΩΝΙΟΥΔΙΑΜΟΝΗΣ |
| ...................... | ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣΚΑΙΣΑΡΟΣ |
| ...................... | ΘΕΟΥΣΕΟΥΗΡΟΥΕΚΓΟΝΟΥ |
| ...................... | ΘΕΟΥΑΝΤΩΝΕΙΝΟΥΥΙΟΥ |
| ..........ΕΤΕΡΟ...... | ΤΟΥΚΥΡΙΟΥΗΜ]ΕΤΕΡΟ[ΥΜ.ΑΥΡ.] |
| ΣΕΟΥ................. | ΣΕΟΥ[ΗΡΟΥΑΛΕΞΑΝΔΡ |
| ...ΕΥΣΕΒΟΥΣΕΥΜ..... | ΟΥ]ΕΥΣΕΒΟΥΣΕΥ[ΤΥΧΟΥΣΣΕΒ. |
| ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΑΝΙ........ | ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΑΝΗ[ΣΕΟΥΗΡΙΑ |
| ΝΗΑΝΤΩΝΕΙΝΙΑ........ | ΝΗΑΝΤΩΝΕΙΝΙ[ΑΝΗΑΔΡΙΑΝΗ |
| ΤΑΡΣΟΣΗΠΡΟΤΗ...... | ΤΑΡΣΟΣΗΠΡ[Ω]ΤΗ[ΚΙΛΙΚΙΑΣ |
| ΚΑΙΚΑΛΛΙΣΤΗΜ........ | ΚΑΙΚΑΛΛΙΣΤΗΜ[ΗΤΡΟΠΟΛΙΣ |
| ΤΩΝ.Γ.ΕΠΑΡΧΕΙΩΝ.... | ΤΩΝ.Γ.ΕΠΑΡΧΕΙΩΝ[ΚΑΡΙΑΣ |
| ΙΣΑΥΡΙΑΣΛΥΚΑΟΝΙ..... | ΙΣΑΥΡΙΑΣΛΥΚΑΟΝΙ[ΑΣΚΑ |
| ΘΕΖΟΜΕΝΗΚΑΙΕΝΕΟΙΚΟΙ.... | ΘΕΖΟΜΕΝΗΚΑΙΕΝΤ[Ε]Ι[Χ]Ο[ΥΜΕΝΗ |
| ΜΟΝΗΤΕΤΕΙΜΗΜΕΝΗΔΗΜ | ΜΟΝΗΤΕΤΕΙΜΗΜΕΝΗΔΗΜ[Ι |
| ΟΥΡΓΙΑΙΣΤΕΚΑΙΚΙΛΙΑΡΧΗ.... | ΟΥΡΓΙΑΙΣΤΕΚΑΙΚΙΛΙΚΙΑΡΧ[ΕΙΑΙΣ |
| ΕΣΤΑΡΧΙΚΩΝΚΑΙΕΛΕΥΘΕΡΟΚ.. | ΤΩ]ΤΑΡΧΙΚΩ[ΤΕ]ΚΑΙΕΛΕΥΘΕΡΩΚ[ΟΙ |
| ΝΟΒΟΥΛΙΩΚΑΙΕΤΕΡΑΙΣΠΑ | ΝΟΒΟΥΛΙΩΚΑΙΕΤΕΡΑΙΣΠ[ΛΕΙ |
| ΣΙΑΙΣΚΑΙΜΕΓΙΣΤΑΙΣΚΑΙΕΞΑΙ | Σ[Τ]ΑΙΣΚΑΙΜΕΓΙΣΤΑΙΣΚΑΙΕΞΑΙ |
| ΡΕΤΟΙΣΔΩΡΕΑΙΣ | ΡΕΤΟΙΣΔΩΡΕΙΑΙΣ |

[Ἀγαθῇ Τυχῃ. || Ὑπὲρ σωτηρίας καὶ νείκης || καὶ αἰωνίου διαμονῆς || Αὐτοκράτορος Καίσαρος, || θεοῦ Σεουήρου ἐκγόνου, || θεοῦ Ἀντωνείνου υἱοῦ, || τοῦ κυρίου ἡμετέρου Μ[άρκου] Αὐρ[ηλίου] || Σεου[ήρου Ἀλεξάνδρ || ου] Εὐσεβοῦς, Εὐ[τυχοῦς Σεβ(αστοῦ)] || Ἀλεξανδριανή, [Σεουηρια] || νή, Ἀντωνεινιανή, Ἀδριανή || Ταρσὸς ἡ πρ[ώ]τη[Κιλικίας] || καὶ καλλίστη μ[ητρόπολις] || τῶν γ' ἐπαρχειῶν [Καρίας] || Ἰσαυρίας, Λυκαονί[ας κα] || θεζομένη καὶ ἐντ[ε]ί[χ]ο[υμένη] || μόνη τετειμημένη δημ[ι]ουργίαις τε καὶ Κιλικιαρχ[είαις || τῷ] τ' ἀρχικῷ

[τε] καὶ ἐλευθέρῳ κ[οι] || νοβουλίῳ καὶ ἑτέραις π[λεί] || σ[τ]αις καὶ μεγίσταις καὶ ἐξαι || ρέτοις δωρεαῖς.

« *A la fortune propice! Pour le salut, la victoire, le maintien éternel de l'empereur César, petit-fils du dieu Sevère, fils du dieu Antonin, notre maître Marc-Aurèle Sevère Alexandre, pieux, heureux, auguste; l'alexandrienne, la sevérienne, l'antoninienne, l'adrienne, Tarse, première ville de la Cilicie, et très-belle métropole des trois provinces Carie, Isaurie, Lycaonie, solidement assise et bien fortifiée, et seule honorée de droits politiques et de fréquentes chilicharchies et d'un conseil général, statuant souverainement et libre, ainsi que de beaucoup d'autres faveurs très-grandes et hors ligne*[1].

---

47. — Inscription sur une borne, dans la maison d'un fellah noussarié, près du bazar.

| | |
|---|---|
| ............ΣΤΟ.......... | ............... |
| ΥΙΑΝΗΑΝΤωΝΕΙΑΝΙΑΚ...... | .... Ἀντωνεινία..... |
| ΑΝЧΤΑΡΣΟΣΗΜΗΤΡΟΠ.... | .... Ταρσὸς ἡ μητρόπ[ολις |
| Θ | θ |

---

48. — Inscription publiée par Paul Lucas (*Voyage en Asie-Min.*, t. I, p. 323, n° 66. — Belley, *Mém. de l'Acad. des Inscr.*, t. XXXVII, p. 358. — Bimard, *Murator.*, t. II, p. 555, 4. — Bœckh, n° 4437).

| | |
|---|---|
| ЄΠΙΔΟΙ...ЄΥΤΡΟΠΙΟΥΤΟΥ | Ἐπὶ [Λ]ο[υκίου] Εὐτροπίου τοῦ |
| ΛΑΜΠΡΟΤΑΤΟΥΗΓΟΥΜЄΝΟΥ | λαμπροτάτου ἡγουμένου |
| ΗΜωΝΕΠΛΗΡωΘΗΗΠΕΡΙ | ἡμῶν ἐπληρώθη ἡ περι- |
| ΦΕΡΕΙΑΤΟΥCΤΑΔΙΟΥΨ | φέρεια τοῦ σταδίου. |

« *Sous Lucius Eutropius, le plus illustre de nos magistrats, la circonférence du stade fut complétée.* »

---

1. La restitution et la traduction de cette inscription appartiennent à M. Ph. Le Bas, qui a bien voulu me communiquer le travail qu'il a publié dans le *Journal de l'Inst. pub.*, — V. L.

49. — Inscription dans le *Boïouk-Sini* (grand champ des morts), à Tarsous. (Pockocke, *Inscr. antiq.*, part. I, c. III, s. 1, p. 31. — Bœckh, n° 4438.)

| | |
|---|---|
| ...............NAIN | (Cinq lignes inintelligibles) |
| ............ENOIEN | |
| .....ΝΕΘΕΙΕΝΑΤΑΡ | |
| ....ΙΧ.............. | |
| Σ.................. | |
| ΕΓΕΝΕΤΟΗΟΔΟΣ | ἐγένετο ἡ ὁδοσ- |
| ΤΡΟΣΙΑΕΠΙΠΑΛΛΔ | τρωσία ἐπὶ Παλ[λ]άδ[ι]- |
| ΟΝΤΟΝΕΛΛΟΤΙΚΙΟΧ | ον τὸν ἐλ[λ]ο[γ]ι[μώτατον σ]χο[λαστικὸν] [1] |
| ΚΑΙΠΑΤΡΟΣΤΗΣΠ | καὶ πατρὸς τῆς πό[λεως] |
| ΙΝΔΙΚΑ | ἰνδικ. α΄. |

« ...... *La construction de cette route eut lieu sous Palladius, avocat très-illustre et père de la ville; Indiction première.* »

---

50. — Numéros de repère sur des blocs de marbre taillés, provenant d'un ancien palais, près la maison d'Ali-Effendy.

ΑΧ ΟΑ ΓΑ

---

51. — Inscription encastrée dans le mur d'une maison près de la mosquée Kilisé-Djami.

ΙΙΑΤΕΝΩ..ΣΕΙΣΤΟΝΑΙΩΝΑ
....ΟΥΕΙΙΕΙΟ...ΑΧΙΤΩΝΕΙ
ΟΙΚΟΥΜ....ΚΟΥΑΤΩΝΟΣ
ΟΥΑΣΙ....ΙΟΜΟΣ☧
ΙΙΤΑΝΤΟ.........

---

1. C'est ainsi que lisent MM. Boeckh et Franz; mais il faut corriger : Παλλαδ[ι]ο[υ] το[ῦ] ἐλ[λ]ο[γ]ι[μ]ο(τάτου) σχο(λαστικοῦ) et faire ainsi disparaître l'anacoluthie qui paraît inadmissible. (Note de M. Ph. Le Bas.)

52. — Inscription bilingue sur une colonne de granit noir qui sert de pilier de support dans la maison d'un fellah noussarié.

| | |
|---|---|
| IVLIOSEVERO7LEG | Julio Severo, centurioni leg[ionis] |
| VMACEDDVLCISSIMO | quintæ Maced[onicæ], dulcissimo |
| MARITO | marito, |
| IVLIAHERMIONEYTALE | Julia Hermione Ytale |
| MATRONAMEMORIAE | matrona, memoriæ |
| CAVZA. | causa. |
| ΙΟΥΛΙѠϹЄΥΗΡѠΧΛΕ[Γ (Ρ sous Χ) | Ἰουλίῳ Σε[ο]υήρῳ Χ/Ρ[1] λεγ[εῶνος] |
| ΠΕΜΠΤΗϹΜΑΚΕΔ | πέμπτης μακεδ[ονικῆς], |
| ΜΑΡΙΤѠΝΓΛΥΚΥΤΑΤ.ϹΥΝΒΙѠ | μαρίτων (?) γλυκυτάτῳ συμβίῳ, |
| ΙΟΥΛΙΑЄΡΜΙΟΝΗΙΤΑΛΗΜΑΤΡѠΝΑ | Ἰουλία Ἑρμιόνη Ἰταλὴ ματρώνα, |
| ΜΝΙΜΗS[ΧΑΡΙΝ] | μνήμης χάριν. |

*« A Julius Severus, centurion de la cinquième légion macédonienne, mari bien aimé; dame Julia Hermione Italè [a élevé ce monument] à sa mémoire. »*

---

53. — Inscription sur un chapiteau servant de cuve à bain dans l'eski-hammam (vieux bain).

| | |
|---|---|
| ΜΑΡΤΥΡΙΟΥ | μαρτυρίου. |

---

54. — Inscription chez un fellah noussarié près Kandji-Capou (Porte de la femelle).

| | |
|---|---|
| Τ̊ΙѠΑΝΝΟΥ | Τό[πος] Ἰωάννου |
| ΚΑΙΠΑΠΠΟ... | καὶ Πάππο[υ] |
| ΓΝΑΡSΚΑΙΤ... | κ. τ. λ. |
| ΧΑΝΨΙѠΝ.... | |
| ΚΑΙΡѠΝΑΝ... | |
| ϹΡΟΥΑΥΤΟΥ... | |

---

1. C'est-à-dire ἑκατοντάρχῃ. L'élément essentiel du sigle X/P est le P qui représente, comme on le sait, le nombre 100. M. Franz s'est donc trompé en traduisant le sigle en question par χιλιάρχης aux nos 4542 et suiv. du *Corpus inscr. græcorum*. La partie latine de l'inscription bi-

55. — Sous la voute de Kandji-Kapou : ZYN

---

56. — Inscription sur une plaque de marbre blanc, trouvée dans un jardin de la ville. — Aujourd'hui à Paris.

| | | |
|---|---|---|
| ☧MN... | + μν[ῆμα] | « *Tombeau* |
| ΔΙΑ .... | δια[φέ]- | *particulier* |
| PON | ρον | *de Théodore.* » |
| ΘЄΟ ... | Θεο[δώ]- | |
| POY | ρου. | |

---

57. — Inscription encastrée dans le mur d'une maison du Tekké.

.....AV.........
...ƆMAX..I..O..
...OP.P..X.T..
...RIV......M..
................

---

58. — Inscription arménienne sur le mur de l'église arménienne. (*Revue archéol.*, X<sup>e</sup> *ann.*, p. 741.) — Voy. la planche n° 1.

† Ի Թու: Հայ:
ՈԿԷ: Նորոգեց
աւ պարիսպս տարս
ոնի ձեռամբ Թագ.
Հայոց Հեթմոյ:

« *L'an* 677 *de l'ère arménienne, les remparts de Tarsous ont été renouvelés par la main d'Héthum, roi des Arméniens.* »

L'an 677 correspond à l'an de J.-C. 1229, sous le règne d'Héthum I, successeur de Philippe, et mari de Zabel, fille de Léon II. L'ère arménienne commence en 552 de l'ère chrétienne.

---

lingue, copiée par M. V. Langlois, ne peut laisser d'incertitude à cet égard. Quant au mot μαρίτων, le traducteur grec ne comprenant pas le mot latin *marito*, aura sans doute cru y voir le génitif pluriel d'un ethnique. ( Note communiquée par M. Ph. Le Bas. )

59. — Pierre tombale encastrée dans le mur intérieur de l'église. (*Revue archéol.*, X^e *ann.*, p. 741.) — Voy. la planche n° 2.

† Ս[ուր]բ Ստ
եփ ան
ո ս
† †

Կա(ն)գնեց(աւ)
արքայակ(ան)
սուրբ նշանս
ի Թվ. Հ. չժա

Ի բարեխաւս հոգոյս
տէր ստեփ
անոսի որ փոխեցաւ
ի Քրիստոս ետ այս կենաս
ամէն

*« Saint Étienne.*

*A été élevée cette sainte*
*croix royale dans*
*l'année des Arméniens*
*711,*

*pour l'intercesseur de*
*notre âme, à Étienne*
*qui est mort en Christ*
*après cette vie.*

*Amen! »*

L'an 711 correspond à l'année de J.-C. 1263, sous Héthum I.

---

60. — Inscription de onze lignes en vers rimés, sur une plaque de marbre noir servant d'autel dans l'église arménienne.

† Կամաւք անմահ բարերարին.
Որ է պատճառ հանուրց գոյին.
Սուրբ եւ հզաւր արքային Աւշին
Տերամբ Թագվոր Հայոց զարմին,
Կանգնեաց զամրոցս այս ահագին
Նոցունց որք աստ ապաստանին:
Ըզհիմնադիր այս ամրոցին
Ըզթագազարմըն Կոստանդին
Որ նա տիրէ մեծ դղեկին
Որ Դեղընքար անուն կոչին.
Աւարտեցան Ջանիւք սորին
Եւթն հարիւր վաթսուն ութին (ՉԿԸ ին):
Արդ որք ի սա ապաստանին
Եւ կամ մարմնոյ աչաւք նային,
Տալ փոխարէն զՏէր ողորմին,
Լինել ժառանգ Աջին դրախտին. ամէն։

*« Par la volonté du bienfaiteur immortel qui est la cause de tout être, le saint et vaillant roi Ochin, par Dieu roi de la race arménienne, éleva ce château redoutable, pour ceux qui s'y réfugieront. Le fondateur de ce château, Constantin, issu de race royale, qui gouverne la grande forteresse de Terenkhar, l'a complété par ses efforts en 768. Que ceux qui s'y réfugieront ou qui le regarderont avec des yeux corporels, Dieu leur fasse la grâce d'être les héritiers du paradis d'Éden. Amen ! »*

La date 768 répond à l'an 1320, sous le règne de Léon V, dernier roi roupénien de la Cilicie, successeur d'Ochin, qui régna de 1308-1320. Je n'ai pu découvrir le château dont il s'agissait dans cette inscription; car la forteresse de Terenkhar (pierre de médecine) n'est pas mentionnée par les historiens et par les géographes. Il est vrai qu'au dire de la géographie attribuée à tort à Moïse de Khorène, la Cilicie ne comptait pas moins de 365 forteresses; or, il est probable que le château de Terenkhar se trouvait compris dans ce nombre qui ne me paraît pas exagéré [1].

---

**61. — Inscription en caractères enchevêtrés sur la porte intérieure à droite du chœur, dans la mosquée de Kilisé-Djami (église mosquée), ancienne église arménienne placée sous le vocable de Saint-Paul [2].**

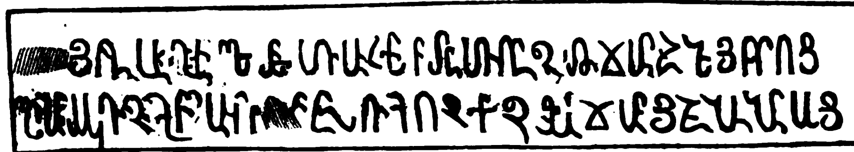
*Այս դուռն Տեառն է արդարոց — եւ բնակարան (է) երկնայնոց.*
*Պահեայ զՕշին արք(այ) Հայոց — որ քաւիչն է ամենայն գործոց:*

*« C'est la porte du Seigneur pour les justes et l'habitation céleste ; conserve Ochin, roi des Arméniens, toi qui pardonne les fautes. »*

---

1. Saint Martin, *Mém. sur l'Arménie*, t. II, p. 353-353.
2. Michaut et Poujoulat, *Correspondance d'Orient*, t. VII. Lettre de M. Dizaut, consul de Tarsous, à M. Poujoulat.

62. — **Inscription en lettres enchevêtrées sur une porte intérieure à gauche du chœur, dans la même mosquée.**



Cette inscription en caractères monogrammatiques est tellement difficile à déchiffrer, que personne, même parmi les Arméniens les plus savants, n'a pu en tirer un seul mot.

---

63. — **Inscription en vers rimés, faisant le tour d'une pierre tombale, encastrée au-dessus de la porte d'entrée de l'église arménienne de Tarsous.** (*Revue arch., X^e année.*, p. 741.) — Voy. la pl. n° 3.

*Որ վասն անչափ սիրոյ քոյին*
*Բանդ ի կուսէ առեր մարմին,*
*Աղաչանաւք Աստուածածնին*
*Թող ըզյանցանսըն զԱլիքսին*
5. *Որ եւ հանգեաւ ի մեծ Թուին*
*ՉԿ հընդին.*
*Յորժամ գայցես յաշխարհ կրկին*
*Յարոյ զսա փառաւք քոյին. Ամէն.*

*« Par votre amour infini, Verbe de Dieu qui avez pris le corps de la Vierge, par l'intercession de la sainte Vierge, pardonnez les péchés d'Alexis, qui est mort dans la grande ère 765; quand vous reviendrez pour votre second avénement, ressuscitez-le avec votre gloire ! Amen! »*

L'année 765 de l'ère arménienne correspond à l'année 1317, époque à laquelle régnait le Thakavor Ochin.

---

## X. NÉCROPOLE DE TARSE. (Auj. *Kusuk-Kolah.*)

64. — Inscriptions sur des terres cuites et cachets de potiers[1]. — Derrière le socle d'une statuette fragmentée de la Fortune. (Musée impérial du Louvre.)

ΠΡΩ
ΤΟΚΤΗΩ

Sur les bords extérieurs de deux vases en terre rouge, dite terre de *Samos*. (Musée impérial du Louvre.)

65. — Premier fragment.

....ΝΦΙΛΕΤΑΙΡΩ.....

66. — Deuxième fragment.

ΜΝΗϹΘΗΓΑ.......

67. — Sur un fragment de statuette de femme. (Musée impérial du Louvre).

IIIaΩI........
...ΩΝΟ.....
..Λ·Ι·CΩ....

Sur le fond de vases en terre rouge. — Noms de potiers. (Musée impérial du Louvre).

| 68. | 69. | 70. | 71. |
| --- | --- | --- | --- |
| ΑCΕΛΙΩ ΝΟC | ΚΑΙΟΥ | ΚΟΙΝΙΟΥ | JΔΑΜΑΝ |

1. Toutes les inscriptions et les monogrammes qui sont rapportés ici se voient sur des monuments en terre cuite, provenant des fouilles que j'ai faites sur l'emplacement de l'ancienne nécropole de Tarsous. Ces antiques, que j'ai adressées à M. le Ministre de l'instruction publique, ont été offertes par S. E. au musée impérial du Louvre, et doivent être exposées prochainement dans une des salles du musée grec, où figurent déjà les statuettes en terre cuite, trouvées en Cyrénaïque par M. Vattier de Bourville. — V. L.

Sur des lampes sépulcrales. — Noms de potiers. (Musée impérial du Louvre.)

| 72. | 73. | 74. |
| --- | --- | --- |
| 'ΛΛΕ | FVRIVS | STROBIV.. |

---

75. — Monogrammes de noms de potiers sur des lampes sépulcrales.

A, A, A, Π, Π, Λ, ΔΟ, h, X, D, H°II.

---

76. — Monogrammes sur des poids en argile. (Musée impérial du Louvre.)

A, A, A, AO, E, H ou ᴢ, Σ ou M, Ѫ.

---

## XI. Voie romaine de Tarsous au Kulek-Boghaz.
## (*Portes de Cilicie.*)

77. — Sur le rocher qui borde la route, quatre heures avant d'arriver à Mezarlik-Olou-Khan (*Mopsucrène.*)

MARCAESAR..... PCVAVRELIVS.....
...... PIVSFELX... INV... ICV.. A....
....... AON....... SIS............
..... AMATIORE..................
................................
................................

---

78. — *Portes de Cilicie.* — Inscription gravée sur le rocher.

.... TIAT.. PO...
.... OPOP ......
...............
...............



79. — *Portes de Cilicie.* — Inscription gravée sur le rocher au niveau de la cascade. (*Athenæum*, III[e] *ann.* 1854, p. 176.)

IMPCAESAR....HADRIAN...
REIPV....................
FELIX.....IVVENT.........
VI.......II...............
5. .........................
VIAMARD[VAM............
......ORO...............
.........................

## XII. CYINDA. (Auj. *Kasanlié.*)

80. — Inscription gravée sur un marbre noir, placée au-dessus de la porte d'une maison d'un Noussarié.

ΕΡΕΚΥΔΗ ΝΙΚΑ..........
ΣΑΩΤΑΣΞΕΝΟΘΟΥ.Σ...
ΞΕΝΟΘΟΥΝΔΙΟΝΥ.....

81. — Inscription sur un chapiteau servant de marche-pied, devant le Konak de Hamed-Aga, cheik de la bourgade.

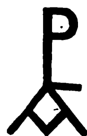
PRINCIPIIVENTVTISDNQ....IOVALERIO
CONSTANTIONOBELISSIMOCAESARI
AIMILIVSMARCIANVSVPPRASCILICIA
DICATISSIDVSNVMINIMAIESTATIOVEORVM

Principi ju[v]entutis, d[omi]no [nostro Jul]io Valerio || Constantio, nobilissimo Cæsari, || Æmilius Marcianus, v[ir] p[erfectissimus], præs[es] Cilicia[e], || dicatissi[m]us numini majestatique [e]orum.

« *Au prince de la jeunesse, notre seigneur Julius Valerius Constantius, nobilissime César; noble homme Emilius Marcianus, gouverneur de la Cilicie, dévoué à leur divinité et à leur majesté.* »

## XIII. ZEPHYRIUM. (Auj. *Mersina.*)

**82. — Monogramme sur la cuisse du cheval de saint Georges. (Bas-relief en marbre blanc, trouvé sur l'emplacement de l'ancienne église placée sous le vocable de ce saint.)**

Ὁ ἅγιος Γεώργιος  « *Saint Georges.* »

---

## XIV. SOLI ou POMPEIOPOLIS. (Auj. *Coran-Cheïr*[1].)

**83. — Inscription sur une pierre en forme de siége, près de l'amphithéâtre. (Bailie, *Fascicul. inscr. græc.* t. II, n° 125 *a*, p. 96. — *Athenæum*, Lettre à M. de Saulcy, 1852, n° 20. — *Revue Archéologique*, X° année, 1853, p. 362 et suiv. — Bœckh. *suppl.* 4436, *b.*)**

| | |
|---|---|
| ΕΠΙΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥΤΟΥ | Ἐπὶ Ἀλεξάνδρου τοῦ [δεῖνος], |
| ΤΟΥΔΙΣΑΡΧΟΝΤΟΣ | τοῦ δὶς ἄρχοντος, |
| ΟΥΠΗΡΕΤΗΣΚΑΙΓΡΑΜΜΑ | ὁ ὑπηρέτης καὶ γραμμα- |
| ΤΕΥΣΚΑΙΔΙΣΑΡΧΩΝΥΠΕΡΣΩ | τεύς, καὶ δὶς ἄρχων ὑπὲρ σω- |
| ΤΗΡΙΑΣΤΟΥΟΙΚΟΥΑΥΤΟΥΘΥ..ΜΕ | τηρίας τοῦ οἴκου αὐτοῦ, θυ[ό]με- |
| ΝΟΣΕΠΟΙΗΣΕΤΟΝΘΡΟΝΟΝ... | νος ἐποίησε τὸν θρόνον [σὺν] |
| ΤΩΚΟΦΙΝΩΚΑΙΤΑΙΣΑΝΑΒΑΘΡΑΙ.. | τῷ κοφίνῳ καὶ ταῖς ἀναβάθραι[ς] |
| ΤΑΙΣ...ΘΑΚΑΙΣΜΟΙ...ΕΚΤΩΝ[Ι]ΔΙΩΝ | ταῖς τε θάκαις μό[νος] ἐκ τῶν ἰδίων. |

*« Sous Alexandre, fils d'un tel, archonte pour la deuxième fois, l'appariteur et secrétaire, ayant été deux fois archonte, a fait faire seul, à ses frais, pour le salut de sa famille, ce siége, avec la tribune, les degrés et les........ »*

---

[1] *Au moment de mettre sous presse, M. Ph. Le Bas m'a signalé une inscription nouvelle de Mopsueste, que M. Franz a publiée dans son volume supplémentaire d'inscriptions* (addenda et corrig., n° 4436). *Comme cette inscription a de l'importance, je la reproduirai à la fin de ce volume* — V. L.

Inscriptions sur des colonnes du *Dromos*. (Beaufort; — Müller; — Bailie, II, 127. — Bœckh, n[os] 4434 et 4436.)

| 84. | 85. | 86. | 87. |
|---|---|---|---|
| ΤΙΟΝΞΕΙΑ-ΝΝΤ | ΚѿΔ | ΛΛ | ΚΗΠᴕΡ |
| CΤΟΝ | ΙΤΡΟ | SΜ | ЄCΟΠΟC |
| ΤΟΔΗΜΟΣ | ΠΑϷL | Ρ | |

88. — Inscription sur l'une des colonnes du *Dromos*. (Bœckh, 4435; ex sch. Beaufort, Müller et Bailie, II, n° 126, *b*, p. 97.)

ΑΡΜΕΝΙΟΝΠΕΙCѠΝЄΙΝΟΝ
ΤΟΝΛΑΜΠΡΟΤΑΤΟΝ

89. — Grüter (*Corp. inscr. lat.*, p. 1084, n° 6) a publié une inscription grecque que j'ai cru devoir reproduire ici, quoiqu'elle n'ait point été trouvée en Cilicie, parce qu'elle émane d'ambassadeurs de Pompeïopolis qui avaient été chargés par les habitants de la ville d'élever une statue à Hadrien, en mémoire des bienfaits dont il avait comblé la cité.

| | |
|---|---|
| ΑΥΤΟΚΡΑΤ· ΚΑΙCΑΡΑ | Αὐτοκράτ(ορα) Καίσαρα |
| ΘЄΟΥΤΡΑΙΑΝΟΥΥΙΟΝ | θεοῦ Τραϊανοῦ υἱόν, |
| ΘЄΟΥΝЄΡΟΥΑΥΙѠΝѠΝ | θεοῦ Νερούα υἱωνόν, |
| ΤΡΑΙΑΝΟΝΑΔΡΙΑΝΟΝ | Τραϊανὸν Ἁδριανόν, |
| CЄΒΑCΤΟΝΠΑΤЄΡΑ | σεβαστόν, πατέρα |
| ΠΑΤΡΙΔΟCΠΟΜΠΗΙΟ | πατρίδος, Πομπηϊο- |
| ΠΟΛΙΤѠΝΤΗCΚΙΛΙΚΙΑC | πολιτῶν τῆς Κιλικίας |
| ΗΠΟΛΙC | ἡ πόλις |
| ΔΙΑΠΡЄCΒЄΥΤѠΝ | διὰ πρεσβευτῶν |
| ΙΟΥΛΙΟΥΒΑΡΚΙΟΥΠЄΔΙΟΥ | Ἰουλίου, Βαρκίου, Πεδίου. |

*« A l'empereur César, fils du dieu Trajan, petit-fils du dieu Nerva, Trajan Hadrien, auguste, père de la patrie; la ville des Pompéiopolitains de Cilicie, par les soins des envoyés Julius, Barcius et Pédius. »*

## XV. OLBA (?) (près *Lamas*.)

90. — **Inscription en caractères lyciens sur un rocher assis au milieu des décombres d'une ville antique.** ( *Athenæum*, lettre à M. de Saulcy; 1852, n° 20. — *Rev. Numism.* 1854. Méd. de la Cilicie, pag. 19, cf. *Olba*.).

A l'est de Lamas, à une heure de marche dans les rochers, non loin des rives du *Lamas-tschaï*, je découvris des monceaux de décombres, en partie cachés par des broussailles et qui me prouvèrent que sur ce point une ville d'une grande étendue s'était élevée dans les temps antiques. Sur un rocher assis au milieu de ces décombres, je remarquai les deux caractères lyciens, dont on vient de voir la figure, et qui étaient gravés assez profondément dans la pierre. Je n'en reconnus pas d'abord la valeur; néanmoins je les dessinai très-exactement, espérant que, plus tard et par des comparaisons, il me serait possible, par suite de recherches, d'établir des rapports entre ces signes et d'autres représentations. En effet, à quelque temps de là, je trouvai une médaille de Polémon, toparque d'Olba, et, sur cette médaille de cuivre assez bien conservée, je remarquai précisément les deux signes que m'avait présentés le rocher[1]. Ces rapprochements me démontrèrent que les ruines dont je viens de signaler l'existence étaient bien celles de la ville d'Olba, omise sur la carte de Kiepert et placée dans celle des P. Mékhitaristes arméniens de Venise, au nord, entre Lamas et Sélefké, sur une montagne assez élevée.

Suivant Strabon[2], Olba était assise sur une chaîne de montagnes

1. Sur la médaille de cuivre petit module d'Ajax, autre toparque d'Olba, on remarque aussi les mêmes caractères, dont le plus saillant est la Triquetra empruntée aux Lyciens par les toparques, pour servir d'emblème à la ville d'Olba.
2. Géog., liv. XIV, ch. v.

au-dessus de Soli et du fort Cyïnda. Cette indication du géographe ancien manquant de précision, je pense qu'il conviendrait de marquer la place d'Olba sur la rive gauche du *Lamas-tschaï*, là où se trouvent les ruines dont je viens de parler, et le rocher où sont gravés les signes identiques à ceux de la médaille du toparque Polémon.

---

## XVI. LAMAS. (*Tefing-Kalessi*, près de)

91. — Inscription sur le rocher qui fait face au *Tefing-Kalessi* (château du Fusil)[1], au-dessous d'un bas-relief sculpté à même la pierre.

........ΑΓЄ.......
...Ν....Μ.........
...ΕΡΜΟΓΕ[ΝΗϹ...
...ΠΟΗ...........

---

## XVII. Ville antique ruinée. (auj. *Kannidéli*[2]).

92. — Inscription sur l'un des côtés d'un sarcophage.

ΓΑΡΙΑΗΠΙΡΙΕΚΑΙΑΝΑΜΑΡΙΝΙ....ΝΙ.......
ΑΥΤΙΙΥΠΗΝΕΝΙΟΝ......ΝΙΔΙΟΝ...ΚΑΤΕϹΚΕΥ
ΑΣΑΝΤΠΙΤ...ΗΛΗΝΙ..Ϲ.ΑΛΗΝΕΝ...ΜΝΗΜ..
ΗΜΟΝΟΝΑΥΤΟΙϹΚΑΙΕΠΕΙ.ΤΑΥΤ..ΝΗ...ΡΑΤΑΥ
ΤΑΠΟΙΗϹΑϹΕΝ....ΤΙΙΙ......................

---

1. *Athenæum fr.*, 1852, n° 20. Lettre à M. de Saulcy sur une excursion dans la Cilicie Trachée.
2. Cette ville est située au nord de Elæusa et de Corycus, dans la montagne.

93. — Inscription dans la carrière au-dessus d'un bas-relief représentant six figures.

...ΕΟΘ....ΤΗΟΕΕΡ....ΛΕ..........
...ΑΡΜ:...ΣΑΝΤΟ.................
ΤΟΥΠΑΤΕ....ΑΙΤΗΜΙ...ΑΚ..........
ΚΑΝΤΑ...ΑΥΤΟ..Ν...ΙΔΙΑ..ΙΟΔΙΚΑΙΟ
.....................ΕΣΤ..........

---

94. — Inscription monostique sur la porte d'une église byzantine.

[+ΜΗ]ΤΕΡΜΝΗ...ΙΑΝΑ...ΑΥΕUUΕΠΑΠΥΛΟΥΚΑΙΤΟCΝΤЄΝѠΝ
ΑΥΤΟΥΤΗΝЄΥΥC...ΧΗΝΑΤ....CΕΔѠΚΕΝ+

[Μῆ]τερ, μνή[σθητι]..... ιανα............. καὶ τῶν τέ[κ]νων αὐτοῦ. Τὴν ἐκκλ[ησίαν εὐ]χὴν..... ἔδωκεν.

« *O mère, souviens-toi de.......... et de ses fils. Il a consacré par un vœu cette église.....* »

---

95. — Inscription sur le couvercle d'un sarcophage, au nord-ouest de la ville.

ΗΡΟΔΗΝΟΙΘΙ....
ΙCΟΝΙCΤΟΥ ˙˙....
ΗΥΝ...ΑΙ........
.....ΙΤΟΙΙ.......
Ν...ΑΥ-ΥΙ.......

---

96. — Inscription sur un sarcophage au sud-ouest de la ville.

| | |
|---|---|
| ΜΑΡΚΟΣΟΥ...ΠΟΝΚΝΟ...ΕΑ...ΤΗΣΙ. | Μάρκος........ [κα]τεσκ[εύ- |
| ΑΣΕΝΤΙ ......ΤΟΝ.................. | ασε τὴ[ν θήκην καὶ] τὸν.. |
| ..............Μ......ΤΕΝ........... | ........ |
| ΔΕ................................. | δε...... |
| ΕΝΟΚΑΙΤΑΣΓΥΝΑΙΚΑΣΑΥ............ | ....ἐν ᾧ καὶ τὰς γυναῖκας αὐ[τοῦ |
| ΕΤΕ...ΕΜΗ....ΟΝΕ................. | ἕτερ[ος (?)....... |
| Η..Α...ΝΘΗΕΘΙΣΤΟΝΟ..........ΤΟΥ | .....μέγιστον...... |
| ΗΝ...ΗΜ...ΠΣΟΗ................... | ἡ μ[ν]ήμ[η]............. |
| ......Α....ΣΟ...................... | ...................... |

97. — Inscription sur un sarcophage au sud de la ville.

ΚΑΛΛΙΟΠ..... ΟΝΟΥCΟΝΙΑΝΤΟΝΚЄΙΑΟΜ.. ΑΤΟΝΟΥ
ΙΟΝΚΜΑC....... ΤΟ..............................
ΤΑΟΘΟΑΙΜΜΤΟΝ....... ΔΟΑΠΟΔΟC............
...................................... .......

---

98. — Inscription sur un sarcophage au sud-ouest de la ville.

| | |
|---|---|
| ΑΝΤΟΝΙΟ. ΚΟΛΚΟΥ.... ΗΕΤΕΡΟΝΠΤΟ. | Ἀντώνιος Κολχοῦ...... |
| ΑΤΕΓΚΕΥΑΣ · ΕΝΕΑΥ................. | κατεσκεύασεν ἑαυ[τῷ]...... |
| Τ.. ΣΟΡΟΝΕΚΙΟΝ.................... | τ[ὴν] σορὸν [καὶ τὸ μνημε]- |
| ΔΙΟΝΚΑΙΕΘΗΚΕΝ... ΔΟΤΟΙΕΤΟΝΚΑΙ.. | διον, καὶ ἔθηκεν...... καὶ [Ἑλέ-] |
| ΝΑΝΗΗΝΓΥΝΑΙΚΑ..................... | νην (?) [τ]ὴν γυναῖκα....... |
| ΑΝΟΥΚΑΙΑΝΝΙΝ...................... | ... καὶ Ἄννιν (?)..... |
| .... ΝΤΑCΘΥΓ...................... | ... τὰς θυγ[ατέρας...... |
| ΤΟΡΑCΜΕΤΑΔΕΤΟ.................... | .... μετὰ δὲ τὸ[ν] θάνατον αὐτοῦ... |
| ΕΘΗΝΑΙΚΟ... ΥΓΟΝ.................. | ...... κ[αὶ τὸν] υἱόν...... |
| ΜΗΔΕΝ... Ε.. ΘΟ.................... | μηδένα [ἕτ]ε[ρον......... |
| ΝΟΙΧΑΙΤΗΝCΟΚ..................... | ..................... |

---

## XVIII. ELÆUSA ou SÉBASTE. (Auj. *Aïasch.*)

99. — Inscription sur un sarcophage près du mausolée, sur l'un des côtés de la voie romaine qui traverse les ruines de la ville. (*Athenæum*, 1852, nº 20. Lettre à M. de Saulcy.)

ΠΛΩΤΕΙΝΟΣΥΓЄΙΝΟΥΚΑΤΕΣΚΕΥΑΣΕΝ......
ΣΟΡΟΝΑΙΘΙΝΗΝΤΟΠΩΣΕΒΑΤΕΩΖΩΝΔΕ... ΝΑΝ
Χ.... ΟΥΛΗΘΗΟΗΣΗΙΜΕΤΑΔΕΤΟΝΘΑΝΑΤΟΝΑΥΤΟΥ
ΤΕΘΗΣΕΤΑΙΗΘΥΓΑΤΗΡΑΥΤΟΥΜΟΝΗΕ........... ΤΙΣ
ΘΗΣΕΙΤΙΝΑΔΩΣΕΙΤΩΟΙCΚΩΔΗΝΑΡΙΑ.... ΟΓΙΑ
ΚΑΙΤΗΠΟΛΕΙΤΡΙΑΚΟΙΤΑΤΕΘΗCΕΤΑ... Α......

Πλωτεῖνος Ὑγεινοῦ κατεσκεύασεν [ἑαυτῷ] || σαρὸν καὶ θήκην τόπῳ Σεβαστέω[ν] ζῶν. . || .................... μετὰ δὲ τὸν θάνατον αὐτοῦ || τεθήσεται ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ μόνη· ε[ἰ δέ] τις || θήσει τινά, δώσει τῷ φίσκῳ δηνάρια [ἑξακ]όσια, || καὶ τῇ πόλει τριάκοντα· τεθήσεται καὶ.........

« *Plotinus, fils d'Hyginus, a fait construire de son vivant, pour lui, ce sarcophage et ce monument dans la nécropole de Sébaste : ....... après sa mort on y ensevelira sa fille seulement, et si quelqu'un y enterre [un mort], il payera six cents deniers au fisc et trois cents à la ville*........... »

---

## XIX. CORYCUS. (*Gorighos*, Auj. *Curco*.)

**100.** — Inscription sur un sarcophage. (Kennedy Bailie, *Fasciculus inscript. græc.*, t. II, p. 95, nº 123, i. — Bœckh, *suppl.* 4432, *f.*)

| | |
|---|---|
| ЄΞΟΝ.ЄЄΙΝΑΙΤ...CKO·ΙΔΟΥ | Ἐξὸν [δ]ὲ εἶναι τ[ῷ Διο]σκο[υρ]ίδου[υἱῷ.... |
| ΤЄΘΗΝΑΙΔ[Η]ΚΑΙΑΡΡΙΑCЄΛΠΙ | τεθῆναι δὲ καὶ Ἀῤῥίας Ἐλπί[δος ἄνδρα Δι-] |
| ΟΝΥCΙΟΝ....ѠΝΟΠΟΠΛΙΟC | ονύσιον [καὶ υἱούς, ὧν ὁ Πόπλιος....... |
| ΚΑΙΕΛΠΙΔΑ..ΟCΚЄΙΤ...Є[Χ]...ΙΑΝ | καὶ Ἐλπιδιαν]ὸς κεῖτ[αι]· ἐξ[ουσ]ίαν |
| 5. ........ΜΗΔЄΝΑЄΤ.......ΙΑΝ | [δὲ ἔχειν]μηδένα ἕτ[ερον ἐνθάψαι· ἐὰν δὲ κ. τ. λ.] |

---

Inscriptions sur des sarcophages. (*Athenæum*, 1852, nº 20, lieu cité.)

| 101. | 102. | 103. |
|---|---|---|
| ΜΙΟΥΛΙΟΥ | ΑCΤЄΡΙΟΥ | ΜЄΠΟΔΗ....ΟΥ |
| ΖѠCΙΜΟΥ | ΚΑΛΛΙCΤΟΥ | ................ |
| ΗΜΑΙCΡΑ | | |

---

**104.** — Inscription sur un sarcophage. (Bailie, *Fasc. inscr. græc.*, t. II, p. 95, nº 122, h. — Bœckh, *suppl.* 4432, *e.*)

+ΤΟΠΟCΚΑΛΛΙΟΠΙΟΥΥΙΟΥΤΑΡЄΠΙΟΥ  Τόπος Καλλιοπίου, υἱοῦ Ταρεπίου.

---

**105-106. — Inscriptions extraites de Beaufort, Müller et du *Corpus* de Bœckh. (nos 4431-4432.)**

| | |
|---|---|
| ЄIMIANKAIΠOΛ<br>PЄΣBΣЄBANTIΣ | ΛЄIΣAΦЄIMI |

## § I. — Inscriptions de la nécropole byzantine.

**107. — Inscription sur la porte d'une chambre sépulcrale. (*Athenæum*, 1852, n° 20. 4.)**

| | |
|---|---|
| +CѠMATOΘ.... | Σωματοθ[ήκη |
| ΔIAKONOYKOI | Διακόνου καὶ |
| YIѠNIOANNOYYΠOΛIKOI | υἱῶν Ἰωάννου, Ἱππολύτου |
| KЄΠAYΛOY+ | καὶ Παύλου |

« *Tombeau de Diaconus et de ses fils Jean, Hippolyte et Paul.* »

**108. — Inscription à côté de la porte d'une chambre sépulcrale. (*Athenæum*, 1852, n° 20. 3.)**

| | |
|---|---|
| +HPOЄION | Ἡρωεῖον |
| NONNOY | Νόννου |
| MЄCCIKA | Μεσσικᾶ |
| IMATIOΠPS | ἱματιοπορ[φυρέ]ως [1]. |

**109. — Inscription sur un couvercle de sarcophage. (*Athenæum*, 1852, n° 20. 8. — Bœckh, *suppl.* 4432, *g.*)**

| | |
|---|---|
| +CѠMATOΘHKH | Σωματοθήκη |
| TAPACIꙋINIOPA | Ταρασίου ἡνιοῤῥά- |
| ΦOY | φου. |

« *Tombeau de Tarasius, sellier.* »

[1] Il faut lire, ce me semble, ἱματιοπορφυρέως, *teinturier en pourpre*. (Note de M. Ph. Le Bas).

110. — Inscription au-dessus de la porte d'une chambre sépulcrale.

| | |
|---|---|
| ΤΗCΕΚΚΛΗCΙΑC | τῆς ἐκκλησίας |
| ............... | .......... |

---

111. — Inscription sur un couvercle de sarcophage. (Barth, *Museum*, 1849, 249-13.)

CѠΜΑΤΟΘΗΚΗ.....ΘЄΟΝΤΙΘΥΠЄΙΚΟΥ
ΥΠЄΡΛΑΤΙΝΟΥ.....ѠΝΒΑΧΧȢΑΙΝΟΠȢ.

---

112. — Inscription sur un sarcophage.

| | |
|---|---|
| ΘΗΚΗΙΟΑΝΝΟΥ | Θήκη Ἰωάννου |
| ΔΙΟΚΛ....... | Διοκλ[έους.] |

*« Tombeau de Jean, fils de Dioclès. »*

---

113. — Inscription sur le couvercle d'un sarcophage.

+CѠΜΑΤΟΘΗΚΗΑΝΑCΤΑCΙΟΥ....ΚΥΛΙΟΥ. Σωματοθήκη Ἀναστασίου.......

---

114. — Inscription sur le couvercle d'un sarcophage. (Barth. p. 249-14.)

| | |
|---|---|
| +ΘΗΚΗΔΑΝΕΡΟΝ | Θήκη διαφέρου- |
| ΤΑΓЄΟΡΓΙȢ | σα (?) Γεωργίου |
| ΚΥΒΤȢΚΑ | Κύϐτου, κα- |
| ΠΙΛΟΥ+ | π[ή]λου. |

*« Tombeau particulier de Georges Kyptos (?), cabaretier. »*

---

115. — Inscription sur le couvercle d'un sarcophage. (*Athenæum*, 1852, n° 20. 9.)

| | |
|---|---|
| +CѠΜΑΤѠΤΗΚΗΘЄѠΦΙΛΟΥ | Σωματοθήκη Θεοφίλου, |
| ΥΙΟΥΤΟΥΤΥΡΑΝΝΟΥΤΗΝΤЄΧΝΗΝΚЄΡΑ.. | υἱοῦ τοῦ Τυράννου, τὴν τέχνην κεραμ[έως. |

*« Tombeau de Théophile, fils de Tyrannus, potier de profession. »*

---

**116. — Inscription sur un couvercle de sarcophage.**

| | |
|---|---|
| +CWMATOΘHKH+ | Σωματοθήκη |
| HΛIAOΘONIAKO.. | Ἡλία Ὀθονιακοῦ. |

« *Tombeau d'Élie, fils d'Othoniacus.* »

---

**117. — Inscription sur le couvercle d'un sarcophage.**

| | |
|---|---|
| +CWMAΘ A | Σῶμα [Ἀ]θα- |
| NACIACK... | νασίας κ[αὶ] |
| AIXWIΛΛȣ | Αἰχωΐλλου |
| AMAC+TA.....CKACANȣ+ | ἅμα........ |

---

**118. — Inscription sur le couvercle d'un sarcophage. (Barth. 249-11.)**

+ΔOΞACCWIOOЄY
ONONOCA.....AN
CWMATOΘHKH
ЄYCIAΘYЄΛCΠ

---

**119. — Inscription sur le couvercle d'un sarcophage. (*Athenæum*, 1852, n° 20. 10. — Barth. 249-10.)**

| | |
|---|---|
| +TOYCYCЄTЄNATOC | Τόπος Ὑσετενάτου (?) |
| † TONЄYΓЄNЄCTATON † | τῶν εὐγενεστάτων |
| +TPAΠЄZITON+ | τραπεζιτ[ῶ]ν. |

---

**120. — Inscription sur un sarcophage. (Athenæum, 1852, n° 20. 7.)**

| | |
|---|---|
| +ΘЄKΛIANȣAΘHNOΔWPȣ+ | Θεχλιανοῦ Ἀθηνοδώρου |
| ΠPЄBTЄPȣ | πρεσβυτέρου. |

« *[Tombeau] de Théclien, fils d'Athénodore, prêtre.* »

---

121. — Inscription sur le couvercle d'un sarcophage. (*Athenæum*, 1852, n° 20. 5.)

| | |
|---|---|
| +ΠΑΛΛΑΔΙΟΥ | Παλλαδίου |
| ΛΑΡΙΟΥ | [Ἱ]λαρίου. |

122. — Inscription sur le couvercle d'un sarcophage.

| | |
|---|---|
| +CωMAIωANNOYΘHKI+ | Σῶμα Ἰωάννου θήκη |
| ЄYCЄM................ | εὐσεμ[νοτάτου...... |

123. — Inscription sur le couvercle d'un sarcophage. (*Athenæum*, 1852, n° 20. 2.)

+CωMATOY
ΘHKONO
NOCXAIKO
ΛΟΓΟC

124. — Inscription sur le couvercle d'un sarcophage.

............
KOKAN.....
............

125. — Inscription sur le couvercle d'un sarcophage.

| | |
|---|---|
| ΤΟΠΟCFY.EKIOY.... | Τόπος Εὐγενίου (?)...... |
| .................... | .................... |
| .................... | ........ ........... |

126. — Inscription sur le couvercle d'un sarcophage.

| | |
|---|---|
| +CωMATOΘHKH | Σωματοθήκη |
| ΠΑΥΛΟΥ....ЄHЄΔI | Παύλου......... |
| ....ЄOC.......... | .............. |

**127-128. — Inscriptions sur des couvercles de sarcophages.** (*Athenæum*, 1852, n° 20. 1.)

+ΘЄΟΔωΡ
Α... ΚΙΟΠΟΑΠ

+ΕΥΑΧΑΙΟΝΑΥΚΑΗΛΟΥ

**129. — Inscription sur le couvercle d'un sarcophage.**

+CωΜΑΤΟΘΗΚΗΘЄΟΠΙ....
ΔΙΝΚΑΑΝΟΤȣ+

**130. — Inscription sur le couvercle d'un sarcophage.** (*Athenæum*, 1852, n° 20. 6.)

+CωΜΑΤΟΘΗΚΗ
ΔΙΑΚЄΝЄΝȣ
ΧΟΚΙΒΑΤȣ+

**131-132. — Inscriptions sur des couvercles de sarcophages.**

+ΘΗΚΗΙΑ
...ΡΙΑΝΧ...
............

ΘΗΚΗΑΘΙΜΝϹ
+ΔΙΑΚΟΝΟΥ+

**§ 2. — Inscriptions de Corycus, communiquées par M. Ph. Le Bas, membre de l'Institut.**

**133.** — (Bailie, n° 116, *b*, p. 93. — Bœckh, *Suppl.* 4432, *b.*)

ΘΗΚΗΛ
ΥΚΙΟΥ
ΔΙΑΚΟ[ΝΟΥ

**134. — Bailie,** *Fasc. insc. græc.* II, n° 117, *c*, p. 93. — Bœckh, *Suppl.* 4432, *d.*)

ΘΗΚΗ
ϹΚΟΙΥΡΑ
ΛΥΚΚΟΜΙ

135. — (Bailie, n° 118, *d*, p. 93.)

+CᵂMATOΘHKΔIA
ΦEPOYCAΛEO.....NTA
KICECTEIBAPIOY

136. — (Bailie, n° 119, *e*, p. 94.)

CᵂMATOΘHKH
KACIΛO. TOC
TPINHC+

137. — (Bailie, n° 120, *f*, p. 94.)

+Θ[HKH]C.BACTIANȣ
TXΛYTȣTIYIЄOIPIA
STOYΔȣTOC

138. — (Bailie, n° 121, *g*, p. 94. — Bœckh, *Suppl.* 4432, *c*.)

ΘHKHZHNωNOCOYETTIANOY

139. — (Bailie, n° 124, *k*, p. 96. — Bœckh, *Suppl.* 4432, *h*.)

EIMOYΘ..NEΓN..NEMOPOHC
TYΠON...ΠAPOΔITAI
NΦIOE..NHN.ЄKHCAIEEN::Δ
EIPEΨ.......OΔO..........

140. — Inscr. extraite du *Museum Rhenische fur Philologie*, 1849, VII, p. 249, n° 12. (éd. Barth.)

+ΘHKHIωONNȣXAΛKOTYΠȣ
YIOYKONωNOCЄYTYXHKAIKY
PIAKOY

141. — Inscr. communiquée par Borell de Smyrne à M. Ph. Le Bas.

КАП
ΙΠΟΛ
ωCKA
INC
K
AC

---

## XX. ILE DE CORYCUS. (Auj. *Curco-Kalah.*[1])

142. — Inscription extraite de J. Kennedy Bailie; *Fasc. insc. græc.*) Dubl. 1846, 4°). t. II, n° 115, *a*, p. 90-92.)

NΔ..........................
AYTOKPATωPKAICAPΦΛ'.ЄωN
ЄYCЄBHCNIKHTHC......TPOI
CЄBACTOCAYΓOYCTOC
ЄNΔOΞOCOCIωTATOCKT
ANΘYΠATωTЄTAΓMЄN
STHTOPЄCK,OIKHTOPЄCTHCAYT
ΦOPωNK,ΦΛ'Λ'I'ЄTЄTHCHI..TЄ
ΓAΛHNOTHTOCωNЄΦЄ
KONTACYNOIΔAMЄN
TOYTOΘЄCΠIZOMЄNT.I....KAΠ
ЄKAOΦIΛONTATHNIPH...ΠOΛ
TONTAYTHCЄΦOPONMIΘPAΔA...ωCKA
TINωNAYΘЄNTIANHC.OY...INC
TOYTωΠPOXIPIZЄCΘЄAΛΛ..K
ΦωK,ΔOKIMACIATOYΓЄNOYCK,....AΓ

1. Château arménien bâti sur l'emplacement de la forteresse, où Archélaüs renferma ses trésors, quand il se fut rendu maître de la Cilicie-Trachée. (Strabon, liv. XIV.)

ΘЄΟΦΙΛΤΑΥΤΗCЄΠΙΚ,ΟΙΚ
ΙΑΓΟΥ..ΛΗΡЄΥΚΙѠΝ
Ο.Κ,ΟΙΚΗΤΟΡCΙΝΙΤΑΛѠΝ
ΝЄCΘЄΠΡΟΡΟΛ..ΜΗΔЄ
ΗCΚΑΤΑΧΙΡΑΑΝΤΑΞΙѠCΠ
ΟΥΜЄΝѠΝѠΔΑ.Ρ.......ЄΠ
.....ѠCЄC...............
......ЄC.................

Ἰνδικτιῶνος..... || Αὐτοκράτωρ Καῖσαρ Φλ[άβιος Λέων.... || εὐσεβής, νικητής...... || σεβαστός, Αὔγουστος || .... ἔνδοξος, ὁσιώτατος..... || ἀνθυπάτῳ τεταγμέν[α....] || καὶ οἰκήτορες τῆς αὐτ... || φόρων καὶ Φλ[αβίου] Λ[έοντος] ἰ[νδικτιῶνος εὐτυχεστάτης ἢ...τε... || γαληνότητος ὧν ἐφ' ἐ[προσή] || κοντα συνοίδαμεν... || τοῦτο θεσπίζομεν...... || .....τὴν Εἰρη[νο] πολ[ιτῶν] || τὸν ταύτης ἔφορον Μιθραδά[την] ὡς κα[ί] || τινων αὐθεντίαν ἧς.... || τούτῳ προχειρίζεσθαι, ἀλλά..... || φῳ καὶ δοκιμασία τοῦ γένους καὶ..... || ....ταύτης ἐπεὶ καὶ οἰκ[ήτορες || ....[Σε]λευκέων... || και οἰκήτορσιν Ἰταλῶν || ...νεσθαι.....μηδὲ... || ης κατὰ χεῖρα ἀνταξίως π... || ουμένων· ᾧ δ' ἀ.......

Nous laissons à M. Kennedy Bailie toute la responsabilité de la restitution et même de la copie de cette inscription.

---

143. — Inscription publiée par Beaufort, Müller et Bœckh (n° 4433).

.....ΙΟΥΑΥΙΙΛ.......
ΤΡΑΙΑΝΟΝΑΔ.........
ΝΟΝCЄΒΑCΤΟ........
ΠΠΛΙΛЄΠΙΚ...........
ΠΙΟΝΤΟΝΑΓΑ........
ΚΥΡΙΟΝΘΚ...........

[Αὐτοκράτορα, Καίσαρα, θεοῦ Τραϊανοῦ Παρθικοῦ υἱόν, θεοῦ Νερ]ούα υἱ [ωνόν], || Τραϊανὸν Ἁδ[ρια]- || νόν, σεβαστ[όν], || π[ατέρα] π[ατρίδος, Ὀλύμ]- || πιον, τὸν ἀγα[θὸν ἡμῶν] || κύριον..........

*« A Trajan Hadrien, Empereur, César, fils de Trajan le Parthique, petit-fils du dieu Nerva, auguste, père de la patrie, Olympien, notre bon maître...... »*

---

144. — Inscription sur la muraille intérieure du château.

ΔΟΥ

---

145. — Inscription arménienne en vers rimés, sur la porte de la grande tour carrée au sud[1].

† Ի Թուա(կա)նիս Հայոց Չ ամին. եւ Թմ . . . Թիուն
Ի բարեպա(շտ) Թագաւորին, Հեթմ . . . . . Թաչգե
. . . ամրոց . . . սլթանին . շինել . . . . .
. . . մեծ իշխան Հեթմոյ Ո . . . . . . . . . . . . . . . .

« *Dans l'année des Arméniens* 700..........
*par le pieux roi Héthum*......
...... *ce château princier a été construit*......
...... *le grand prince*, [*fils d'*] *Héthum*...... »

L'année 700 de l'ère arménienne correspond à 1251 de l'ère chrétienne, sous le règne d'Héthum I.

---

146. — Inscription arménienne à droite de la porte de la grande tour carrée.

† Ի ՈԼԷ, Քրիստոնէից ՌՄԶ եւ յԱդամ . . . . ք
ի յԱլէկսանդրու Թո: Եւ Հայոց . . . ՃԿ
ի . . Սելեւկիաց. ՌՀԸ . եւ . . . . ն . . . .
. . . . պուրճս շինեալ լեւոնի Թա(գ)աւորի . . . .
. . . սնգո . . որդոյն պարոնին . . . (ա)յլ ե(ւ) . . .
. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

« *Dans l'année* 637 *de l'ère arménienne; du Christ* 1206....
*d'Adam*...... *d'Alexandre*.... *des Arméniens* 160....
*et dans l'année* 1078 *de l'ère de Seleucides*........
*le roi Léon a bâti ce château*,.....
.......... *les fils du baron*....... »

L'année 1206 de J. C. correspond à la 25[e] année du règne de Léon II, qui gouverna de 1181 à 1219. — On voit encore, gravées sur le mur intérieur du château, deux initiales et une date. (Beaufort, *Karamania*).




1. Gorighos, au temps des rois arméniens, était possédée par des princes de la même nation,

## XXI. PSEUDO-CORACÉSIUM. (Auj. *Perschendy*.)

**147. — Inscription extraite du *Corpus* de Bœckh, n° 4430. (Beaufort, p. 230. — Letronne, *Journal des Savants;* juillet 1819, p. 390. — Müller.)**

**ΕΠΙΤΗϹΒΑϹΙΛΙΑϹΤѠΝΔЄϹΠΟΤ..ΝΗΜѠΝ**
**ΟΥΑΛЄΝΤΙΝΙΑΝΟ·ΚΑΙΟΥΑΛЄΝΤΟϹΚΑΙΓΡΑΤΙΑΝΟΥ**
**ΤѠΝΑΙѠΝΙѠΝΑΥΓΟΥϹΤѠΝ**
**ΦΛΟΥΡΑΝΙΟϹΛΑΜΠΡΟΤΑΤΟΣΑΡΧѠΝ**
**ΤΗϹΙϹΑΥΡΙѠΝΕΠΑΡΧΙΑϹΤΟΝΤΟΠΟΝ**
**ΚΑΙЄΡΗΜΟΝΟΝΤΑΕΞΟΙΚΙѠΝЄΠΙΝΟΙѠΝ**
**ЄΙϹΤΟΥΤΟΤΟϹΧΗΜΗΑΗΓΑΤЄΝΙΚΘΗΙΔΙѠΝ**
**ΑΠΑΝΤΟΕΡΓΟΝΚΑΤΑϹΚЄΥΑϹΑϐ**

Ἐπὶ τῆς βασιλείας τῶν δεσποτ[ῶ]ν ἡμῶν || Οὐαλεντινιανο[ῦ] καὶ Οὐάλεντος καὶ Γρατιανοῦ || τῶν αἰωνίων αὐγούστων, || Φλ[άβιος] Οὐράνιος, ὁ λαμπρότατος ἄρχων || τῆς Ἰσαυρίων ἐπαρχίας, τὸν τόπον || καὶ ἔρημον ὄντα ἐξ οἰκείων ἐπινοιῶν || εἰς τοῦτο σχῆμα [ἤ]γα[γ]εν [ἐ]κ [τῶν] ἰδίων || ἅπαν τὸ ἔργον κατασκευάσα[ς].

« *Sous le règne de nos princes Valentinien, Valens et Gratien, éternellement augustes, Flavius Uranius, le très-illustre archonte de la province des Isauriens, a donné d'après ses propres idées, à cet endroit, qui était désert, sa forme actuelle, et a fait exécuter tous les travaux à ses frais.* »

---

qui étaient leurs vassaux. Gorighos est située au S.-O. de Tarsous, sur le bord de la mer, à l'extrémité occidentale de la partie de la Cilicie occupée par les Arméniens. (Saint-Martin, *Mémoires sur l'Arménie*, t. I, pag. 203.)

## XXII. SÉLEUCIE. (Auj. *Selefké.*)

*Inscriptions de la nécropole byzantine.*

**148.** — A côté de la porte d'une chambre sépulcrale. (Barth, *Museum*, VII, p. 250, n° 20.)

| | |
|---|---|
| ΤΫΒΟΥϹ | Τύ[μ]βος |
| ΙΟΑΝΝΟΥ | Ἰωάννου, |
| ΔΙΕΠΤѠΡ | δι[ρ]έπτορ- |
| ѠϹϹΑΓΙΤΑ | ος[1] σαγγιτα- |
| ΡΙѠΝΔѠΜЄ | ρίων δομε- |
| ΝΙΚѠΝΚΑΙΑ | νικῶν καὶ Ἀ- |
| ΡΚΑΔΙΔΕΚΑ | ρκαδί[ας] κα[ὶ] |
| ΠΑΥΛΑϹ+ | Παύλας. |

« *Tombeau de Jean, chef des archers impériaux, ainsi que d'Arcadia et de Paula.* »

---

§ 1. — Inscriptions sur des chambres sépulcrales.

| 149 | 150 | 151 | 152 |
|---|---|---|---|
| ΚΥΡΙЄΝΡΔΗ<br>ΕΤΗΙΠ<br>ΤΕΛΕΚΤΗΝΙ<br>ЄΚѠΤ<br>L✕αΦ | ΔΙΟΓЄΝΟΥΑΙΙΙΑ | ΘΗΚΗΚΑ<br>ΛΟΝΙΟΥ | .........<br>ΚЄΤΗΝ...<br>ΝΟΔΟϹ<br>ΚΑΙΚΑΡ<br>ΠΟΦΟΡΑ |

| 153 | 154 | 155 |
|---|---|---|
| ΠΑΥΛΟΥ<br>..Κ.....<br>..ΡΙ.... | ΠΑΡΑϹΤΑ<br>ΤΙΚΟΝΠΑ<br>ΤΑΚΑΝΠΟϹ | (Barth. — 249-16. — Bœckh, suppl. 4429, *b*.)<br>ΜΝΗΜЄΙΟΝ<br>ΘЄΟΔѠΡΟΥ<br>ΔΙϹΤΟΥΘЄΟΔѠΡΟΥ |

---

1. Restitution de M. Le Bas.

156. — (Barth. *Museum*, 249. 18.)

ΑΠΚΑϹΤΡΗΜΑΝΟΥ
ΠΟΥ

157

.......ΑΚΙΠȢΡȢ
ΚΙΜΙΝΑΚΙΤЄΦΑΝΟȢ
ΚΙΝΑΦΘΟϹ .

---

158. — (Barth. *Museum*, 250. 23.)

| | |
|---|---|
| ΜΝΗΜΑΠΑ | Μνῆμα Πα- |
| [ΥΛΙΝΗϹ] | υλίνης |
| ΠΑΡΘЄΝΟΥ+ | παρθένου. |

---

§ 2. — **Inscriptions sur des sarcophages.**

159. — .......ΑΓΓЄΛΛΙΝΟΥΠΑΠΙ  [Θήκη] Ἀγγελλίνου Παπι.....
.......ΑΛΛΟΝЄΝΤЄΘΗ  ....ἄλλον ἐντεθῆ[ναι]..........
.....................
.....................

*« Tombeau d'Angellinus, fils de Papi....; [il est défendu] d'y enterrer aucun autre. »*

---

160. — ΘΗΚΗΠΑΡΑϹЄΑΤΙΚΗΑΦΡΟΔΙϹΙΟΥ
ΠΡΟЄΤΟΜ.......ΤΟΥ

Θήκη παραστατικὴ Ἀφροδισίου
πρωτομ[άρτυρος (?)] του.....

---

161. — Inscr. extr. du *Museum*, p. 249, n° 15. (Éd. Barth.)

+ΘΗΚΗΓЄѠΡΓΙȢ
ΚΑΡΑΠΗΓȢ

---

162. — Inscr. extr. du *Museum*, p. 249, n° 17. (Éd. Barth.)

ΙѠΡΑϹΤΑΤΙΙ
ΝѠΟΝ

---

163. — Inscr. extr. du même journal, n° 21.

ΙѠΙΠѠΔΑΙΤȢ
ϹΤЄΦΑΝΟΥ

164. — Inscr. extr. du même journal, n° 22.

ΔΙΑVIEKN
KAYOΛΚΟΝΤΙΟΥ
CTPATIωTOYC

165. — ..... ΘΗΚΗΤΑΡΙΑΝΟΥ
.... ΕΡ... ΗΝΑ... Κ...

166. — (Bœckh., *Corpus*, n° 4429, *a.*)
ΠΡΟCΤωΜΝΗ.... ΤΟΥ

167. — Inscription publiée par Beaufort, Müller et Bœckh. (*Corpus*, n° 4429.)

ΘΗΚΗΜ·ΑΥΡ·ΒΕΡΕΝΙΚΙΑΝΟΥΑΘΗΝΟΔωΡΟΥ
ЄΝΗΒΟΥΛЄΤΑΙΤЄΘΗΝΑΙΚΑΙΜΗΔЄΝΑΑΥΤωЄΤЄ
ΡΟΝΕΠΕΝΤΕΘΗΝΑΙΕΙΔЄΤΙCЄΤЄΡΟCЄΠЄΝΤЄΘΗΔωCЄΠω
ΦΙCΚω
.......................................... ΧΑ

Θήκη Μ[άρκου] Αὐρ[ηλίου] Βερενικιανοῦ Ἀθηνοδώρου, || ἐν ᾗ βούλεται τεθῆναι, καὶ μηδένα αὐτῷ ἔτε || ρον ἐπεντεθῆναι· εἰ δέ τις ἕτερος ἐπεντεθῇ, δώσει τῷ || φίσκῳ.....

« *Tombeau de Marc-Aurèle Bérénicien, fils d'Athénodore. Il veut être enseveli dans ce tombeau, et défend qu'on y ensevelisse aucun autre que lui. Si l'on y ensevelit quelqu'un, on payera au fisc......* »

168.

.....Υ..ΥΧΙΑΝΟΥ..ΟΥΚΗΠΟΥΡΟΥ [Θήκη Ε]ὐ[τ]υχιανοῦ [τ]οῦ κηπουροῦ.

« *Tombeau d'Eutychien, jardinier.* »

169. — (Barth. *Museum*, p. 249, 19.)
....ΑCΔΑΜ....

170
ΤΗΚΗΘΕΟΔωΡΑΤΟ........

171.

ΘΗΚΗΠΡΥΤ....ΟΡΜΗΝΟΔΟ... Θήκη Ηρωτ[αγ]όρ[ου (?)] Μενοδό[του...

172. — **Inscription sur une pierre carrée qui fermait l'entrée d'une chambre sépulcrale.**

| | |
|---|---|
| ΑΤΑΑΡΑϹΤΑΤΗΚΟΝ | Π]αραστατικὸν |
| ΖωϾΙΜΙΑΝȣ | Ζωσιμιανοῦ |
| ϹΤΑΤΙȣΤȣ | στ[ρ]ατιώτου. |

« *Lieu de repos de Zozimien, soldat.* »

---

173. — **Inscription sur une pierre dans le château arménien qui domine la ville.**

ΑΘΑΝΑϹΙΟΥ
ΤΟΥΑΡΧΙΕΡΕωϹ

---

174. — **Monogramme sur une pierre dans l'intérieur du château.**

| | |
|---|---|
| ΙΧΝΙ | Ἰησοῦς Χριστός, νίκα. |

« *Jésus-Christ, sois vainqueur!* »

---

175. — **Inscription arménienne sur la porte d'entrée du château.**

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍ
ՈՑՈՂՈՐՄԵՍՑԻՍ
† Ի ՀԱՅՈՑ ԵԺ . . . .
ԹՎՆՀԵԻ . . ԵԱՆԵՍ
ԵԳԱՏՈՒՆՔ . . . .
. . . ՀԱՅՈՑ . . . .
. . . . . . . . . . .
. . . . . . . . . . .

(à gauche, vertical :) ՅԵՂ . . . ԵՐ
(à droite, vertical :) Տ . . . ՄԵ . . ԻԿՂ .

« *Jésus-Christ.*— . . . . . . . . . . *de qui auras-tu pitié* . . . . . . . . . . . + *Dans l'année des Arméniens* . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . *des Arméniens* . . . . . . . . .

L'amiral Beaufort a publié cette inscription dans son ouvrage in-

titulé *Karamania*. Elle était de son temps en aussi mauvais état que le jour où je l'ai copiée. M. Letronne (*Journal des Savants*, 1819), en rendant compte de l'ouvrage de ce voyageur, témoigne le regret qu'aucune des personnes à qui il l'a montrée n'ait pu la déchiffrer.

---

176. — Inscription arménienne dans l'intérieur du château.

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . .
Ի . . ԱԳ . . . . . . . . . . . . .
Ց . . ՀԵԹ . . . . . . . . . . .
. . . ԵՌՆՈՐԴ . . . . . . . .
. . . ԻՎԻՑԵԼ . . . . . . . .
ՈԼԻ . ՑԵ . . . . . . . . ԻՈՑ . .
ՑԿԻԼԻ . . . ՈՑ . ԵԼ . ԵՆ .
. . . . . . . . Լ . . . . . . . . .
. . . . . . . . . . . . . . . . . . .

On ne peut rien tirer de cette inscription, qui a été martelée au temps de la conquête musulmane; seulement, à la troisième ligne, on voit encore les trois premières lettres du nom du Thakavor Héthum, qui régna de 1223 à 1269.

---

## XXIII. MÉRIAMLIK. (Couvent byzantin sous le vocable de Sainte-Marie.)

177. — Inscription sur le couvercle d'un sarcophage.

....ΗΑ...ΠΑΥΛΟΥΤΟΥΤΑΠΙΝΟΥΠΡΕΣ
ΒΥΤЄΡΟΥΥΙΟΥ + ΤΟΥΤΗϹ....
ΜΑΚΑΜΑϹΤΗΝ ΜΝΗΜΗΝ
Α●Α+

Μν]ημ[άτιον] Παύλου τοῦ ταπεινοῦ πρεσ || βυτέρου, υἱοῦ τοῦ τῆς..... || ...... τὴν μνήμην || ἀθά[νατον (?).

« *Monument de Paul, humble prêtre, fils de..... Que son souvenir...... soit éternel.* »

---

## XXIV. MEIDANI (près *Selefké.*)

**178. — Inscription sur un fût de colonne.** (Bailie, *fasc. incr. græc.*, t. II, p. 100, nº 131 *a.* — Bœckh, *Suppl.* nº 4429, *c.*)

| | |
|---|---|
| ΑΘΗΝΟΔΩ | Ἀθηνόδω- |
| ΡΟϹΔΙΟΔΟ | ρος Διοδό- |
| ΤΟΥΟϹΤЄΟ | του ὀστεο- |
| ΘΑΚΑϹΚΑΤЄϹ | θήκας κατέσ- |
| ΤΗϹЄΝЄΙϹЄΑΥ | τησεν εἰς ἑαυ- |
| ΤΟΝΚЄΤΗΝ | τὸν καὶ τὴν |
| ΓΥΝΑΙΚΑΑΥ | γυναῖκα αὐ- |
| ΤΟΥΑΒΑΝΙϹ | τοῦ Ἄβαν. Ἵσ- |
| ΤΑΤΑΙΔΙΑΑΥ | ταται δι' αὐ- |
| ΤΟΥΜΝΗΜΗϹ | τοῦ, μνήμης |
| ΧΑΡΙΝ | χάριν. |

« *Athénodore, fils de Diodote, a construit ces tombeaux pour lui et pour sa femme Aba. Il les a faits à ses frais, pour la conservation de sa mémoire.* »

---

## XXV. PORT DE SÉLEUCIE. (Auj. *Liman-Iskeléssi.*)

**179. — Inscription sur un sarcophage.**

ΛЄѠΝΙ

........

ΠΟΥΕΥΠ

180. — Inscription sur le couvercle d'un sarcophage.

ΘΗΚΗΠΑΥ
ΛΟΥ

---

181. — Inscription latine sur une pierre dans un magasin grec.

.....CTPIV.....
.....ↃNIN.......
.....IOVNA.....
.....+SP+CH..
.......DQV.....

---

SUPPLÉMENT.

## XXVI. MOPSUESTE. (auj. *Missis.*)

182. — Inscription dans une maison. (Éd. H. Barth. *Mus. Rhen.* VII, 1849, p. 247, n° 6. — Bœckh, *suppl.* 4443, *c.*)

.....ΝΕΡΟΥΑΝΤΡΑΙΑΝΟΝΚΑΙΣΑΡΑ
.....ΝΓΕΡΜΑΝΙΚΟΝΥΙΟΝΘΕΟΥ
.....ΒΑCΤΟΥΗΠΟΛΙΣ.ΔΓ

Αὐτοκράτορα] Νερούαν Τραϊανόν, Καίσαρα || [Σεβαστόν, ἄριστο]ν, Γερμανικόν, υἱὸν θεοῦ || [Νερούα Σε]βαστοῦ, ἡ πόλις. Α[υκάβαντος] γ'.

*La ville (de Mopsueste), à l'empereur Nerva Trajan César Auguste, l'excellent, le Germanique, fils du dieu Nerva Auguste. L'an* 3.

---

## CORRECTIONS.

**Pages. Inscript.**

**6, — 10,** *après* Louvre, *ajoutez :* (Bœckh, *Supp.* n° 4443).

**6, — 12,** Il y a deux lignes effacées en tête de cette inscription; M. Ph. Le Bas les a restituées, et a modifié ainsi la traduction :

ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΑΚΑΙΣΑΡΑ
ΘΕΟΥΑΔΡΙΑΝΟΥΥΙΟΝΘΕΟΥ
κ. τ. λ.

« *Cette statue de l'empereur César, fils du dieu Hadrien, petit-fils du dieu Trajan le Parthique, arrière-petit-fils du dieu Nerva, Titus Ælius Hadrien, Antonin, auguste, pieux, père de la patrie, a été élevée par le peuple de Mopsueste, Hadrienne, sainte, libre, inviolable, autonome, amie et alliée des Romains.* »

**7, — 13,** D'après les observations de M. Ph. Le Bas, les modifications suivantes doivent être apportées à la transcription en caractères courants, et à la traduction de l'inscription n° 13 :

*après* Penates, p. 35, *lisez :* Bœckh, Corpus, n° 5885.
*au lieu de*, τοῦ Τραϊανοῦ, *lisez :* θεοῦ Τραϊανοῦ.
*au lieu de*, τοῦ Νερούα, *lisez :* θεοῦ Νερούα.
au lieu de, *six fois revêtu*, etc., lisez : *exerçant la puissance tribunicienne pour la sixième fois.*
au lieu de, *pour sa divine équité*, lisez : *pour avoir, par sa divine équité, maintenu et confirmé les droits dont elle jouit dès le principe.*

**8, — 14,** au lieu de, *flavienne*, *firma*, lisez : *Flavia*, *Firma.*

**9, — 18,** *au lieu de*, μεγαλοπρεσβυτέρου, *lisez* : μεγαλοπρεπεστάτου (*très-noble*). — (Correction de M. Ph. Le Bas).

**10, —** note 1, *au lieu de*, chrétienne, *lisez* : cilicienne.

**10, — 23,** *au lieu de*, Παπενεθοίου, *lisez* : ταπεινοῦ Θεοῦ διακόνου. — (Correction de M. Ph. Le Bas).

**Pages. Inscript.**

**22, — 46, 5^e^ ligne, *au lieu de*, ΕΚΓΟΝΟΥ, *lisez* : ΥΙΩΝΟΥ.**
**2^e^ ligne du grec courant, *au lieu de*, ἐκγόνου, *lisez* : υἱωνοῦ.**
**5^e^ ligne de la traduction, au lieu de, *chiliarchies*, lisez : *ciliciarchies*.**

**23, — 48, au lieu de, *le plus illustre de nos magistrats*, lisez : *très-illustre gouverneur*. — ἡγούμενος répond au mot latin *præses*, qu'on lit dans l'inscription n° 81. — (Note de M. Ph. Le Bas).**

**32, — 81, au lieu de, *noble homme*, lisez : *l'homme très-parfait*.**

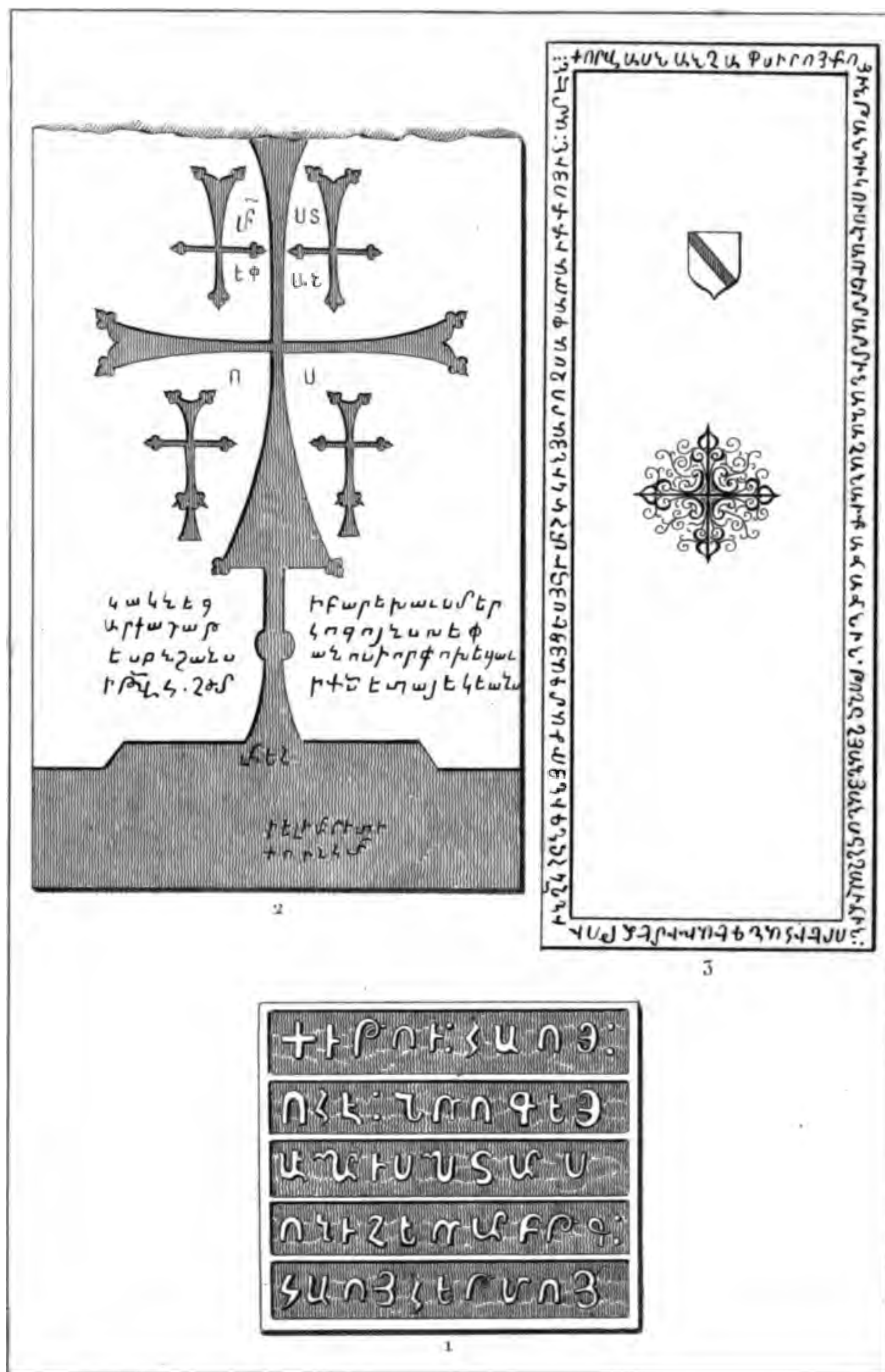
**FIN.**

# TABLE DES MATIÈRES.



FIN DE LA TABLE.

TYPOGRAPHIE DE CH. LAHURE
Imprimeur du Sénat et de la Cour de Cassation
rue de Vaugirard, 9.




V. Langlois del. — Paris Imp. Lemercier r. des Jeuneurs — Ch. Saunier sc.

INSCRIPTIONS ARMÉNIENNES DE TARSOUS.

TYPOGRAPHIE DE CH. LAHURE
Imprimeur du Sénat et de la Cour de Cassation
rue de Vaugirard, 9.

---

Imprimerie de Ch. Lahure (ancienne maison Crapelet), rue de Vaugirard, 9


3 2044 022 681 852

